

COCCOLOBA

LE MAGAZINE DE LA VIE À SAINT-BARTH | LIVING IN ST BARTHS, THE MAGAZINE



ÉDITÉ PAR

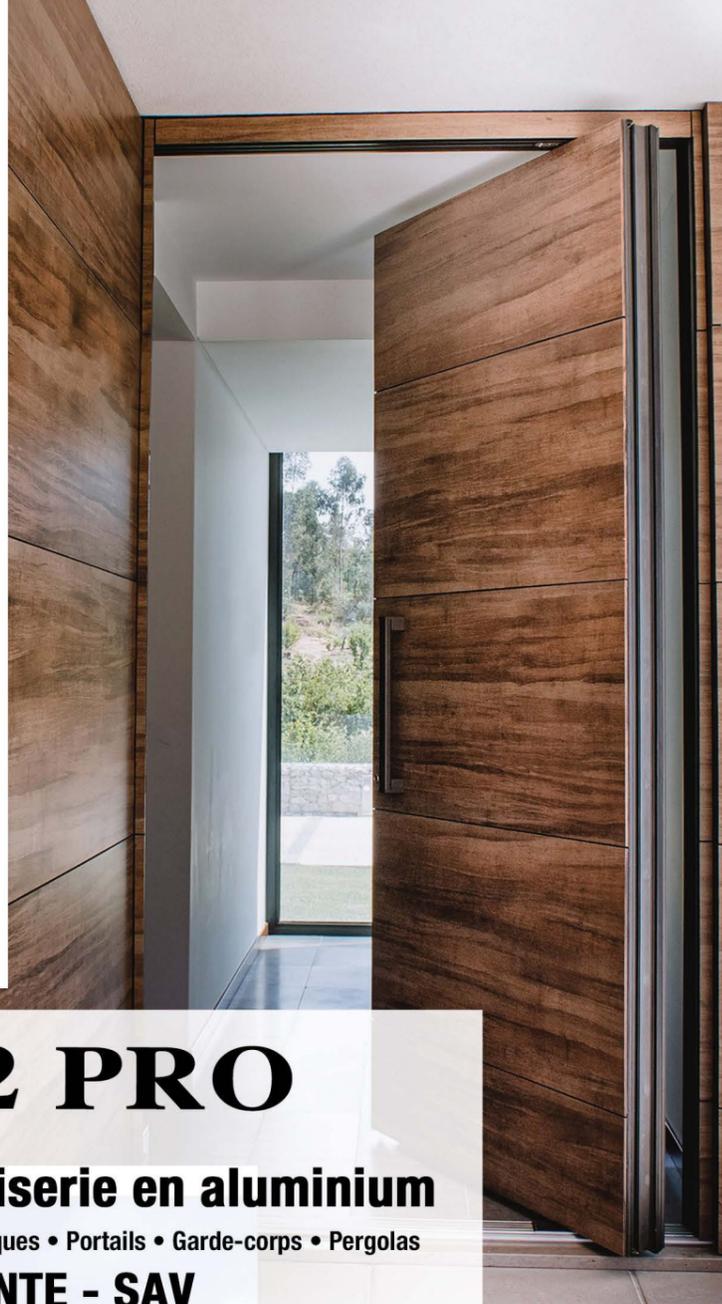
tit'

editions



N° 13

MARS - AVRIL - MAI 2023



ALU 2 PRO

Tous types de menuiserie en aluminium

Volets roulants et fermetures anticycloniques • Portails • Garde-corps • Pergolas

POSE - VENTE - SAV



Ramos Sergio. 06 90 57 64 65 • Vieira Pedro. 06 90 26 07 05 • alu2pro@yahoo.fr

Edito

Coccoloba fête ses 5 ans avec ce 13ème numéro !

Nous sommes heureuses et fières d'avoir créé ce magazine pour faire rayonner les figures, les personnalités de la vie à Saint-Barth. Nous ne sommes pas guidées par les strass et le luxe qui forment une facette de l'île, mais par l'authenticité, le savoir-faire historique, les fondamentaux, les anciens, qui ont créé l'ADN de l'île.

Nous avons su séduire et, d'après vos nombreux et encourageants retours, répondre aux attentes des résidents et visiteurs.

Merci à nos lecteurs attentifs, merci à nos fidèles annonceurs, merci à vous. Vous êtes de plus en plus nombreux à nous soutenir.

Pour fêter ses 5 ans, Coccoloba évolue avec une mise en page plus moderne, plus claire, pour vous offrir le meilleur !

Dans ce numéro, nous mettons en lumière de nombreuses pépites : l'instinct festif de Carole, la main magique de Christophe, le sens artistique d'Emmanuel, la passion de la voile de Lorenzo, l'engagement pour l'environnement de Sébastien, l'amour de la communication d'Oleg, l'expertise dans la biologie marine de Déborah, le talent de cantatrice de Winona, la qualité des produits culinaires distribués par Franck, la médecine alternative avec Yann et Alan, ou encore l'évasion en Transatlantique avec Mary.

Nous vous souhaitons de très bons moments de lecture et de découverte !

5 years already!

Coccoloba is celebrating its 5th anniversary with this 13th issue!

We are happy and proud to have created this magazine to showcase personalities in St Barths. Glitz and glamour on the island do not define our main guiding lines; We like to focus on its authenticity, historical know-how, fundamentals, as well as the elders who have created the island's DNA.

We have been able to captivate you and, according to much encouraging feedback, we have met residents and visitors' expectations. Thank you, attentive readers. Thank you to our faithful advertisers, thank you all. There are more and more of you supporting us!

To celebrate these 5 years, Coccoloba is getting a makeover with an innovative, more modern and clearer magazine to give you the best!

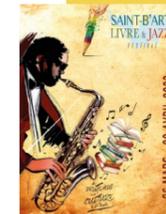
In this issue, we are highlighting many treasures: Carole's festive instincts, Christophe's magic hand, Emmanuel's artistic sense, Lorenzo's passion for sailing, Sébastien's commitment to the environment, Oleg's love of communication, Deborah's expertise in marine biology, Winona's talent as a singer, the quality of culinary products supplied by Franck, alternative medicine with Yann and Alan, or a Transatlantic journey with Mary.

We wish you great reading and discovery time!

L'équipe de Coccoloba & 97133

Anita, Charlotte et Claire

04



EVENEMENTS
EVENTS

06-10

CH. MARCHESSEAU



L'ESSENTIEL DU SOIN...
THE ESSENCE OF CARE

12-13

EMMANUELLE PRINCE



TOUT UN ART!
QUITE AN ART

14-16

DEBORAH BROSNAN



AGIR POUR SAINT-BARTH
WORKING FOR PLANET ST BARTS

18-19

LORENZO MAYER



GRAINE DE CHAMPION OLYMPIQUE
ON THE ROAD TO THE OLYMPICS

20-22

SÉBASTIEN GRÉAUX



URGENCE DE L'ENVIRONNEMENT
ENVIRONMENTAL EMERGENCY

Sommaire

26-27

MARY HIERNARD



UNE TRANSATLANTIQUE
TRANSATLANTIQUE

28-30

FRANCK MATHEVET



CHEF'S MARKET...
NOTHING BUT THE VERY BEST!

32-34

OLEG BACCOVICH



LA POSITIVE ATTITUDE
POSITIVE ATTITUDE

36-38

WINONA BERRY



L'ÉTOILE DE L'OPÉRA
ST BARTS' VERY OWN OPERA STAR

40-43

CAROLE GRUSON



INSTINCT ET LÉGÈRETÉ
POUR LA VIE INTUITIVE AND CASUAL FOR LIFE

44-46

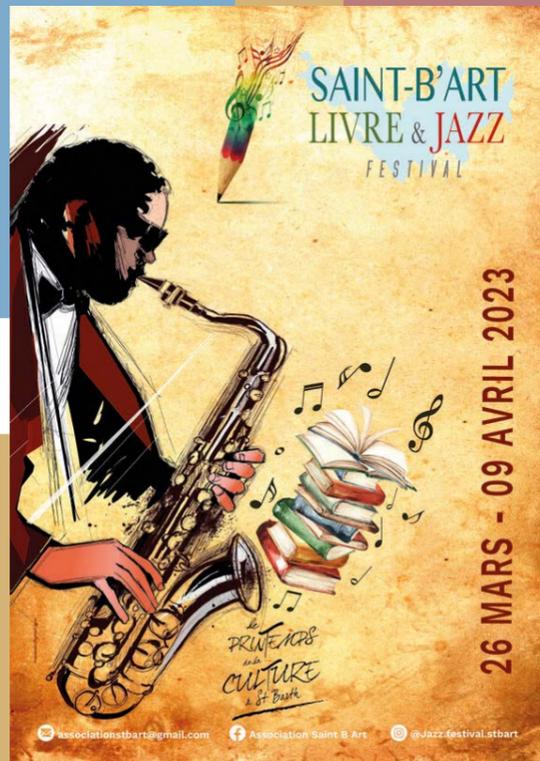
A. HEGRON & Y. GILBERT



UN COSMOS CURATIF
CURATIVE COSMOS

Évènements...

Event



Saint B'ART Livre et jazz festival 26 MARS 9 AVRIL 2023

L'association SAINT-B'ART, depuis plus de vingt ans, avec la passion, l'imagination et le courage de l'ensemble de ses bénévoles, met en œuvre des actions culturelles afin que chaque résident de Saint-Barthélemy puisse accéder et se nourrir de cette diversité culturelle qui bouscule et nourrit les êtres. Les 2 semaines du SAINT-B'ART LIVRE & JAZZ FESTIVAL vont nous permettre de renouer avec cet Essentiel à St-Barth. Nous pourrions partager et échanger autour de l'illustration, de la BD, des Algues qui vont faire leur révolution et de la musique en Live. Comme le thème de nos concours, "Algues ô Rythmes" vous pourrez surfer en rimes et partager sans calcul avec nos 30 invités exceptionnels les 24 lettres et les 12 notes qui jazzent si bien ensemble avec humour ! Bon festival. »

The SAINT-B'ART association, for more than twenty years, with the passion, imagination and courage of all its volunteers, has been implementing cultural actions so that every resident of SaintBarthélemy can access and be nourished by this cultural diversity that shakes up and nourishes beings. The 2 weeks of the SAINT-B'ART BOOK & JAZZ FESTIVAL will allow us to reconnect with this Essential in St-Barth, which is so important for our future. We will be able to share and exchange ideas on illustration, comics, seaweed and live music. As the theme of our contests, "Algues ô Rythmes", you will be able to surf in rhymes and share without counting with our 30 exceptional guests the 24 letters and the 12 notes which are jazzing so well together with humor! Have a good festival.

Christian Hardelay, Président de l'association SAINT-B'ART

Ils ont participé à cette édition

Christophe Marchesseau, Emmanuel Leprince, Deborah Brosnan, Sébastien Gréaux, Lorenzo Mayer, Mary Hiernard, Franck Mathevet, Oleg Baccovich, Winona Berry, Yann Gilbert et Alan Hegron, Carole Gruson...

Photos : Jean-Philippe Piter, Philippe Balestrazzi, Jean Martin, Kiki Kausch, J.P Collins, Deborah Brosnan, Yépa Photography, Bogee Toth, Lorenzo Mayer, Sailing Energy Matthias Cappazino, Mary Hiernard, Anita Delente, Bacco&co, Xavier Merchet-Thau, Hugo Allard, Nicolas Questel, Ian Hegron et Yann Gilbert, Sébastien Gréaux, ATE...

Texte : sauf mention contraire les textes sont © Coccoloba • Couverture : Ian Dooley on Unsplash • Traduction anglaise : CIL Traduction

Coccoloba est un trimestriel gratuit édité par Titeditions sas au capital de 10 000€.
RCS Basse Terre 525 357 125. BP 191, 97133 Saint-Barthélemy.
Dépot légal à parution. ISSN 2677-8971

Directrice de la Publication et Responsable de rédaction : Claire Richer
Publicité / Commercialisation : Anita • anita@titeditions.fr • 06 90 74 38 53
Maquette : Charlotte • charlotte@titeditions.fr
Rédaction : Claire Richer, Rachel Barrett-Trangmar...

Ne pas jeter sur la voie publique. • Toute reproduction partielle ou intégrale est interdite.

La Cave du Port Franc

ST. BARTH

PUBLIC

VIN
CHAMPAGNE
SPIRITUEUX



19 52
LA CAVE DU PORT FRANC

GUSTAVIA

Facebook icon CAVEDUORTFRANC Instagram icon CAVEDUORTFRANCSBH

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ À CONSOMMER AVEC MODÉRATION



L'ESSENTIEL DU SOIN C'EST LA MAIN ! L'ESSENTIEL DU SOIN, C'EST L'HUMAIN !

**«Hands are the essence of care»
«Humans are the essence of care»**

RENCONTRE AVEC CHRISTOPHE MARCHESSEAU

PAR CLAIRE RICHER

M Masser est un art, un art multiple, qui allie plusieurs disciplines et demande de la maîtrise. Et comme tout art, c'est l'artiste qui est au cœur de la création et qui rend l'œuvre unique. C'est le cas de Christophe Marchesseau, qui, par l'alliance de nombreuses techniques, manuelles et spirituelles, permet de vivre une expérience inédite et globale amenée par son touché exceptionnel. Pour Christophe, la compréhension d'un corps est un art. Il nous partage et commente son univers.

Masseur, kinésithérapeute et ostéopathe de formation, Christophe Marchesseau a d'abord fait ses armes à Saint-Tropez, dans les grands hôtels parisiens et à l'international. Il choisit de s'installer à Saint-Barth en 2001, lors d'un voyage découverte. Dès son arrivée sur l'île, il sait tout de suite qu'il y restera, ressentant aussitôt la connexion à la nature. Les éléments - nature, rochers, mer, soleil, végétation, faune - et l'énergie tellurique de l'île l'inspirent, le nourrissent. « Saint-Barth est un univers idéal pour se ressourcer, créer et se perfectionner ».

Christophe Marchesseau est biomécanicien : il revisite le traitement général ostéopathique. Depuis plus de 30 ans, son expertise l'a poussé à développer une technique de prise en charge globale, tant thérapeutique et mécanique, qu'holistique, pour que le corps retrouve, tout en synergie, son rail, sa conscience, sa posture, son intuition, son expansion.

Sa méthode holistique globale allie la masso-kinésithérapie, l'ostéopathie et les sens pour solliciter le corps et l'esprit. Un état de bien-être global naît de cette approche complète qui vise à masser le corps de manière subtile, attentive, et personnalisée. Un travail qui prend en charge le corps dans toutes ses épaisseurs, lève une à une les densités qui l'alourdissent : c'est grâce à ses mains, véritables miroirs de ce qui se joue dans les tissus, et aux points d'appuis choisis, que Christophe permet aux corps de se déplier, de retrouver leur synergie, leur expansion et leur pulsion de vie. En parallèle, Christophe Marchesseau agit sur la respiration et la circulation d'énergie, invite le plaisir sensoriel pour qu'un état de bien-être durable s'installe.

« Un excellent massage révèle la magie que chacun porte en soi, notre propre pouvoir d'auto-guérison. Il permet une prise de conscience simple : notre corps est notre plus bel atout ! »

Dans sa pratique, Christophe écoute les tissus, leur rythme, leur résonance, leur élasticité, il dénoue les muscles comme les articulations, draine les fluides, le corps se rééquilibre, retrouve sa synergie, son rythme, sa pulsion de vie. Concrètement, Christophe intervient pour apaiser, soigner, alléger les douleurs chroniques - cervicales, dorsales, articulaires et musculaires - la fatigue, le décalage horaire, les insomnies ou le stress.

M *Massaging is an art, a multiple art, combining disciplines and requiring mastery. As with all types of art, artists are at the heart of creation and make their work unique. Just like Christophe Marchesseau, who, through the alliance of many techniques, both manual and spiritual, takes us on a new and global experience with his talented touch. For Christophe, understanding the body is an art. He shared his universe with us.*

Christophe Marchesseau originally trained as a masseur, physiotherapist, and osteopath. He first gained experience in St Tropez, as well as at great Paris hotels and internationally. He chose to settle in Saint-Barths in 2001, after a discovery trip. As soon as he arrived on the island, he knew right away that he would stay there. He immediately felt a connection to nature. The elements - nature, rocks, sea, sun, vegetation, fauna - and the telluric energy of the island inspire and nourish him. «St Barths is an ideal place to recharge, create and improve.»

Christophe is a biomechanist: he revisits general osteopathic treatments. With his expertise of over 30 years, he has developed a technique of global care, both therapeutic and mechanical, as well as holistic, so that the body regains, in synergy, its groove, its consciousness, its posture, its intuition, its expansion.

His holistic method combines massage therapy, osteopathy, and the senses to engage the body and mind. A state of global well-being emerges from this complete approach which aims to massage the body in a subtle, attentive, personalized way. A work that takes charge of all the layers of the body, lifts one by one the densities that weigh it down: thanks to his hands, true mirrors of what is at play in the tissues, at chosen pressure points, Christophe makes our bodies unfold, find their synergy, their expansion, and their drive of life. At the same time, Christophe Marchesseau acts on breathing and energy circulation, inviting sensory pleasure that leads to a state of lasting well-being.

«An excellent massage reveals the magic that everyone carries within, our own power of self-healing. With a simple realization: our body is our greatest asset!»

His practice focuses on tissue awareness: its rhythm, resonance, and elasticity. He loosens the muscles as well as the joints, drains the fluids, the body rebalances itself, finds its synergy, its rhythm, its life drive. In concrete terms, Christophe intervenes to soothe, heal, and alleviate chronic pain - neck, back, joints and muscles - fatigue, jet lag, insomnia, or stress.

«The body is magical and has an incredible capacity for healing and rebirth: great therapists have the gift of releasing tensions and emotions, and re-harmonizing dysfunctions. They must be aware of each body's energy; this magnetism leads to spirituality and gives the impression of being reborn. Nature carries us.»

« Le corps est magique et a une incroyable capacité de guérison et de renaissance : le bon thérapeute a ce don de libérer les tensions, les émotions, de ré-harmoniser les dysfonctionnements. Il faut être à l'écoute de l'énergie de chaque corps ; ce magnétisme amène vers la spiritualité et donne l'impression de renaître. La nature nous porte.»

Grâce à la main, son principal outil, Christophe Marchesseau écoute, comprend, apaise et régénère le vivant. La main est un outil hors-pair, celui précisément qui réconcilie le corps, l'âme et l'esprit. La main ressent, dénoue et répare. Il fait souvent le parallèle entre l'empreinte digitale humaine et celle unique d'un arbre : la main est par définition connectée à la nature, à son environnement. Christophe rééquilibre le corps, l'esprit et le souffle vital. Magicien, homme serein, philosophe humaniste aussi, il parvient à ce lâcher-prise qu'il transmet à ses patients pour un retour du souffle et de l'énergie. Et du bien-être.

« Nous sommes des artisans du bien-être. Nous sollicitons tous les sens. Véritables éléments du soin les odeurs permettent d'amplifier l'état de relaxation, provoquer des émotions, améliorer la confiance en soi. Nos sens ont un pouvoir thérapeutique inné. »

Cette approche holistique lui a été transmise par Dominique Renaud, qu'il considère être son véritable maître spirituel rencontré il y a 25 ans. « Le toucher est un long apprentissage ... je me remémore avec humour comment Dominique Renaud a qualifié mon premier massage de « repassage »... Fervent défenseur d'une approche universelle nourrie de techniques et philosophies anciennes, Christophe est convaincu qu'il faut dépasser la peau et l'approche superficielle des soins esthétiques pour réveiller, inspirer, réparer et délier le corps.

Thanks to his hands, his main tools, Christophe Marchesseau listens, understands, soothes, and regenerates the living. Each hand is an outstanding tool which reconciles body, soul, and spirit. The hand feels, unties, and repairs. He often compares human fingerprints to the unique prints of a tree: the hands are by definition connected to nature, to its environment. Christophe rebalances body, spirit, and vital breath. A magician, a serene man, a humanist philosopher as well... He achieves this letting go that he hands over to his patients for a return of breath and energy. And well-being.

«We are well-being artisans. We solicit all senses. Smells are real elements of the treatment, to amplify the state of relaxation, create emotions and improve self-confidence. Our senses have an innate therapeutic power.»

This holistic approach was passed on to him by Dominique Renaud, whom he considers to be his true spiritual master that he met 25 years ago. «Touch is a long apprenticeship... I remember with humor that Dominique Renaud described my first massage as «ironing»...

A fervent defender of a universal approach nourished by ancient techniques and philosophies, Christophe is convinced that it is necessary to go beyond the skin and the superficial approach of beauty care to awaken, inspire, repair, and untie the body.

MASSAGE IS THE MESSAGE.



© Philippe Balestrazzi



© Philippe Balestrazzi

Humaniste, homme de partage, Christophe souhaite transmettre et former. Fort de son expertise et de ses 30 années d'expérience sur le terrain, il a développé une formation et un label SIGNATURE by Christophe Marchesseau® à travers laquelle enseigne une méthode de massage globale, thérapeutique et holistique qui lui est propre. Réservée, dans un premier temps, aux masseurs-kinésithérapeutes et aux ostéopathes diplômés, cette formation leur permet de répondre à l'exigence sensorielle – de confort et de prise en charge – du massage dans un spa. Christophe a également développé une formation à l'art du massage relaxant à l'attention des esthéticiennes et massothérapeutes.

Christophe propose aussi une collection de produits 100% naturels et écoresponsables, fidèles à ses valeurs, pour poursuivre l'expérience du lâcher-prise hors spa. Ses produits sont une extension de son univers dédié au bien-être.

Son savoir-faire du toucher, ses qualités de coach, formateur et recruteur sont prisés tant en France qu'à l'international. Christophe collabore aussi depuis de longues années avec les hôtels et spas de luxe ou auprès de grandes marques de cosmétiques qui lui confient la mission d'upgrader leur massage signature tout comme de s'occuper de ses VIP et influenceurs internationaux.

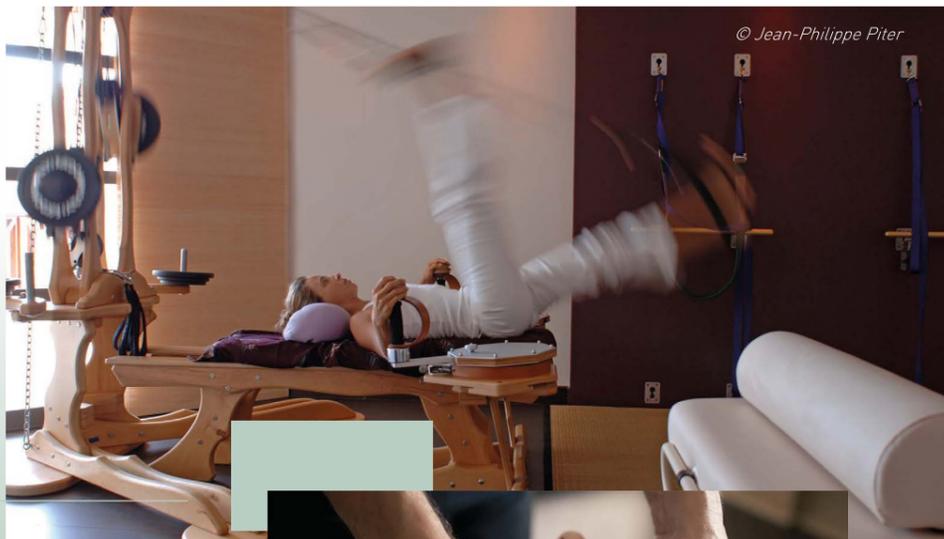
« Il est fondamental d'entretenir sa propre maison, c'est-à-dire son corps et son âme. Aujourd'hui, plus que jamais, notre bien le plus précieux est notre santé. Écouter son corps : prendre soin de lui c'est prendre soin de soi. Nous aidons à cette prise de conscience fondamentale qui permet de reconnecter l'âme et le corps. » ■

Christophe is a humanist and a man of sharing, who wishes to transmit and train. With his expertise and 30 years of experience in the field, he has developed a training program and a label SIGNATURE by Christophe Marchesseau® to teach a unique, global, therapeutic, holistic massage method. Initially for masseur-physiotherapists and certified osteopaths only, this training allows them to meet the sensory requirements of massaging in a spa, in terms of comfort and care. Christophe has also developed a training course in the art of relaxing massage for beauticians and massage therapists.

Christophe also offers a collection of 100% natural and eco-responsible products, true to his values, to continue the experience of letting go outside of the spa; they are an extension of his well-being universe.

His touching know-how, qualities as a coach, trainer and recruiter are popular both in France and internationally. Christophe has also collaborated for many years with luxury hotels and spas and with major cosmetic brands that entrust him with the mission of upgrading their signature massage as well as taking care of their VIPs and international influencers.

«It is fundamental to maintain one's own house, that is, one's body and soul. Today, more than ever, our most precious asset is our health. Being aware of our body: taking care of it is taking care of yourself. We are helping to bring about this fundamental awareness that allows us to reconnect our body and soul. » ■



© Jean-Philippe Piter

QUI : Un maître et passionné du massage qui l'utilise de manière holistique pour apaiser, soigner, réparer. Sa main est son premier outil. Son cœur est à la formation.

ATTITUDE : Humaniste, passeur, en maître, sage : Christophe accorde la même importance et attention à tous ses patients, quels qu'ils soient, incarnant une approche universelle du soin.

ANCERER : Un point d'ancrage physique, sensoriel, émotionnel ; une parenthèse sensorielle pour se retrouver pleinement.

CROIRE : Christophe croit en le don de soi, en l'écoute attentive des êtres et des corps, en la main qui apaise. Il croit aussi en la transmission et en la formation – qu'il la reçoive ou l'enseigne. Christophe croit en l'humain et en un monde meilleur.

POUR QUOI : Pour rendre et transmettre à ses patients leur équilibre, leur souffle, leur respiration naturelle, leur vibration, leur force de vie.

VALEURS : Éthiques et engagées (respect) - Dédiées et attentives (humaniste) - Holistiques et régénératrices (massage) - Sensorielles et magiques (bénéfice).



© Philippe Balestrazzi



© Philippe Balestrazzi

WHO: A master and passionate massage practitioner who uses massaging in a holistic way to soothe, heal, repair. His hands are his main tools. He passionately dedicates himself to training.

ATTITUDE : Humanist, transmitter, master, wise man : Christophe gives the same importance and attention to all his patients, whoever they are, embodying a universal approach to care.

ANCHORING: A physical, sensory, emotional anchor point; a sensory parenthesis to find oneself fully.

BELIEVING: Christophe believes in the gift of self, in attentive listening to beings and bodies, in the hand that soothes. He also believes in transmitting and training - both training himself and teaching. Christophe believes in the human being and in a better world.

OBJECTIVE: Giving back and passing on to his patients their balance, breath, natural breathing, vibration, life force.

VALUES: Ethical and committed (respect) - Dedicated and caring (humanistic) - Holistic and regenerative (massaging) - Sensory and magical (benefits).



© Jean-Philippe Piter



Fabienne Miot

Gustavia - T. +590 590 27 73 13 - boutique@fabienmiolet.com
www.FabienneMiolet.com    fabienmioletcreation

TOUT UN ART !

Quite an art

RENCONTRE AVEC EMMANUEL LEPRINCE,
DIRECTEUR DE L'ASSOCIATION DES ARTISTES DE ST BARTH

PAR CLAIRE RICHER

Emmmanuel Leprince est aujourd'hui un acteur incontournable de l'art à Saint-Barth. Il a su en quelques années créer et développer l'association des artistes de St Barth qu'il dirige avec talent, pour le bonheur des artistes et des visiteurs. Il nous livre ici quelques-uns de ses secrets.

Arrivé à Saint-Barth en 2015, Emmanuel se consacre à ce qu'il sait et aime faire : aider les talents à émerger et à trouver leur public. Si jusqu'alors il se consacrait au secteur de la technologie, il se rend vite compte que les problématiques sont similaires dans le domaine de l'art. Ingénieur de Centrale Paris et ayant un master de marketing des biens technologiques de Sup de Co Paris, Emmanuel a en effet commencé sa carrière dans le soutien aux PME de haute technologie, en France et en Europe. Avec le temps, il se rend compte qu'il aspire à autre chose. Il rejoint des amis à St Barth en 2015 et il décide d'y rester, séduit comme beaucoup d'autres par les charmes de l'île. Côté artistes, il découvre une situation proche de celle qu'il avait connue : des talents, du potentiel mais des difficultés à transformer l'essai.

Emmmanuel Leprince plays a major role in St Barth's art scene. In just a few years, he has created and developed the Artists of St Barth association, which he skillfully manages, to the great satisfaction of artists and visitors.

Here are a few of his secrets.

Emmanuel arrived in St Barths in 2015 and has been dedicated his time to his greatest skill and passion: helping talents to rise and show their work. If until then he has been working in technology, he quickly realized that issues are similar in the art field.

He started his career in the support of high-tech SMEs, both in France and in Europe, with an engineering degree from Centrale Paris and a master's degree in technology products marketing from the ESCP Business school in Paris. With time, he realized that he needed something else. He joined some friends in St Barths in 2015 and decided to stay, seduced like many others by this charming island.

Avec ses qualités d'entrepreneur, méthodique et déterminé dans ce qu'il entreprend, tout en ayant une âme bohème et d'artiste, avec le sens du relationnel, Emmanuel réunit de nombreux atouts pour la réussite de son projet : créer une association des artistes de St Barth. Son objectif est double : créer des événements autour de l'art et aider les artistes à trouver des clients. Il y réunit les artistes inspirés par St Barth, qui fréquentent régulièrement l'île, ou qui y vivent. Si Saint-Barth est une terre d'arts multiples, la photo, la sculpture et la peinture sont les disciplines sur lesquels il se concentre.

Avec la justesse de son œil, formé, en particulier grâce à ses nombreux voyages au Japon, à l'équilibre et à l'harmonie des formes, que ce soit pour l'art, le design ou la décoration, c'est tout naturellement qu'Emmanuel se plaît à conseiller et accompagner les artistes dans leur création. Par sa bonne connaissance du marché de l'art à Saint-Barth et des attentes de ses clients, ses conseils sont précieux pour ceux qui veulent percer sur ce marché si spécifique.

« Il faut aider l'artiste à faire des choix, se focaliser sur un axe, un angle, tout en tenant compte des besoins et attentes des clients, qui sont en général dans des villas qu'ils souhaitent habiller avec des œuvres d'artistes locaux ».

Avec le soutien de la Collectivité et du Comité du Tourisme, et sous la houlette de ses présidents, artistes de renom, Fabienne Miot puis Antoine Verglas, l'association prend son envol : aujourd'hui elle rassemble plus de 50 artistes qui sont mis en avant dans les événements créés par l'association qui sont devenus de véritables rendez-vous de l'art à Saint-Barth : les Art Parties, les expositions dans les hôtels et, depuis 2019, les Art Week annuelles où, pendant une semaine, une sélection d'artistes exposent dans différents lieux de Saint-Barth.

A ce jour plus de 25 Art Parties ont eu lieu, 4 Art Week, et de nombreuses autres expositions éphémères.

Emmanuel est convaincu que l'art contribue au développement touristique de l'île : « L'art apporte une corde supplémentaire à son arc. L'art et les rencontres avec les artistes créent une expérience émotionnelle qui marque le visiteur ».

He started to meet artists and discovered a situation similar to the one he had previously experienced: talent, potential, but difficulties to move further. With his entrepreneurial skills, being methodical and determined in what he undertakes, and on the other hand having a bohemian soul and artist mind, along with good relationship skills, Emmanuel had all the competence needed for his project to succeed: creating an association for the artists of St Barths. His goal is twofold: creating art events and helping artists find clients. He brings together artists sharing St. Barths as an inspiration, who are either regular visitors or inhabitants of the island.

If St Barths is a land with many types of arts, photography, sculpture, and painting are the disciplines he likes to focus on.

Emmanuel's sharp eyes are particularly trained to the balance and harmony of forms, whether for art, design, or decoration, since he has visited Japan several times. He quite naturally likes to advise and assist artists with their creations. With his sharp knowledge of the art market in St Barths and the expectations of his clients, his advice is quite valuable for those who want to break into this very specific market.

« Artists may need assistance in making choices, focusing on an axis, an angle, while taking into account the client's needs and expectations, as they generally own villas they wish to decorate with the work of local artists.

With the support of the Collectivity and the Tourism Committee, and under the leadership of its presidents, renowned artists Fabienne Miot and Antoine Verglas, the association took off: it now brings together more than 50 artists in the art shows created by the association. They have become major events in St. Barths: Art Parties, exhibitions in hotels and, since 2019, the annual Art Weeks where, for a week, a selection of artists exhibit in different places on the island. To date, there has been more than 25 Art Parties, 4 Art Weeks, and many other pop-up exhibitions.

Emmanuel is convinced that art contributes to the development of tourism on the island: « Art brings an additional string to his bow. Art and encounters with artists create an emotional experience for visitors to remember. »



© Jean Martin



© Emmanuel Leprince



© Kiki Kausch

AGIR POUR LA PLANÈTE SAINT-BARTH

Working for Planet St Barts

RENCONTRE AVEC DEBORAH BROSAN, BIOLOGISTE MARINE

PAR RACHEL BARRETT-TRANGMAR



Originnaire de la côte ouest de l'Irlande où elle a passé son enfance, Deborah Brosnan, biologiste marine, est tombée sous le charme de l'océan dès son plus jeune âge. Chaque occasion était propice à explorer les mers et à jouer dans les vagues - malgré le

froid glacial ! Elle est depuis captivée par l'océan, et c'est cette passion qui l'a amenée à étudier la biologie marine et devenir une experte internationale dans ce domaine.

J'ai eu l'honneur de rencontrer Deborah pour en apprendre davantage sur son important travail, notamment sur la protection de l'environnement marin dans ce monde en constante évolution. Avec 8 milliards de personnes qui dépendent d'une planète saine, Deborah cherche à construire des solutions durables grâce à la nature. Elle réunit des experts de différents secteurs dans le but d'associer leurs compétences et d'intégrer les dernières technologies afin de mettre en œuvre des solutions aux impacts du changement climatique, au profit de la biodiversité et des avantages socio-économiques. Deborah souligne l'importance d'une collaboration judicieuse avec la nature pour la protéger à moindre frais ; par exemple, « des récifs coralliens sains dissipent 95 % de l'énergie des vagues, réduisant ainsi l'érosion des plages et minimisant l'inondation due à la houle provoquée par la tempête ; tandis que la restauration des coraux menacés fournit des habitats pour la biodiversité et peut subvenir aux besoins de la pêche et des pêcheurs locaux. » Outre le déploiement de récifs sur mesure, le travail de Deborah permet la restauration des habitats de mangrove pour leur capacité à contribuer à la lutte contre le changement climatique en capturant quatre fois plus de carbone que les forêts tropicales humides. Ils réduisent également l'action des vagues et empêchent l'érosion ; ils constituent aussi un habitat de reproduction essentiel pour les poissons destinés à la vente et pour les autres espèces.

B *Born and raised on the west coast of Ireland, Marine Biologist Deborah Brosnan fell in love with the sea from an early age. She would seize any opportunity to explore the tidepools and play in the waves – despite the freezing cold temperatures! She has been captivated by the ocean ever since, leading her to study Marine Biology and become a world renowned expert in this field.*

I had the honour of meeting Deborah to find out more about her valuable work, notably the protection of the marine environment in this ever-evolving world. With 8 billion people dependant on a healthy planet, Deborah seeks to build sustainable solutions that are nature-based. She brings together experts from a broad range of sectors to combine their skills and incorporate the latest technology to implement solutions for climate change impacts, biodiversity and social-economic benefit. Deborah stressed the importance of wisely collaborating with nature for free protection; for example, 'Healthy coral reefs dissipate 95% of wave energy, reducing beach erosion and minimizing storm surge inundation; while restoring endangered corals provides habitats for biodiversity and can support fisheries and local fishermen.' In addition to deploying tailor-made reefs, Deborah's work includes the restoration of mangrove habitats for their ability to help combat climate-change by sequestering four times more carbon than even tropical rain forests. They also reduce wave action and prevent erosion; and they are likewise a critical nursery habitat for commercial fish and other species.

© Deborah Brosnan

La biologie marine a amené Deborah à découvrir Saint-Barthélemy au début des années 90, lorsque le regretté Don Comb, scientifique et environnementaliste, lui a demandé de participer à la création du premier réseau de réserves marines dans la région. Ils ont travaillé avec des personnalités résidentes de l'île, Nicole Aussebat, Daniel Blanchard et Michel Magras, pour établir officiellement ce qui s'appelle désormais la « Réserve naturelle nationale Nicole Aussebat de Saint-Barthélemy. »

Pendant cette période, Deborah a noué des liens d'amitié avec de nombreux habitants de l'île : « Grâce à eux je me suis sentie la bienvenue et je me considère toujours un peu comme chez moi sur cette île. » Deborah a depuis collaboré avec les autorités locales de Saint-Barthélemy, ainsi qu'avec des professionnels et des philanthropes résidant sur l'île. Ces projets concernent la restauration de l'environnement marin de Saint-Barthélemy, notamment l'érosion des plages et les récifs coralliens de la baie de Saint-Jean, la réhabilitation de l'étang de Saint-Jean et, surtout, la reconstruction des dunes de la plage de Gouverneur - l'une des premières solutions reposant sur la nature à Saint-Barthélemy. Deborah explique comment les dunes restaurées forment une barrière naturelle pour mieux protéger les propriétés pendant les ouragans, comme l'ouragan Irma en 2017. Cette reconstitution préserve également la plage et crée un écosystème pour la faune - notamment les tortues de mer qui nichent sur les dunes. Deborah travaille actuellement en étroite collaboration avec l'Association territoriale pour l'environnement afin de restaurer les mangroves de Grand Cul-de-Sac, tout en explorant des solutions qui reposent sur la nature pour résoudre des problèmes tels que les zoonoses, comme la dengue. En outre, elle soutient fréquemment les programmes éducatifs, car elle croit en l'importance des jeunes générations et des générations futures.

Deborah a pu voir de nombreux changements sur l'île au fil des ans, certains positifs, d'autres non : « Le développement s'est accentué, tout comme la pression sur l'environnement et les ressources naturelles. Outre leur impact sur l'homme, les ouragans et l'élévation du niveau de la mer ont affecté nos écosystèmes, avec la perte de plages, de mangroves et de récifs coralliens. » Heureusement aussi, Deborah a pu observer de nombreux changements positifs, notamment une meilleure prise de conscience du besoin de préserver l'environnement de Saint-Barthélemy, comme en témoignent les nombreuses organisations environnementales qui veillent à la protection et à la récupération des zones vulnérables.



© J.P. Collins

Marine biology led Deborah to discover St Barts in the early 90s when asked by the late Don Comb, scientist and environmentalist, to help create the first network marine reserve in the area. They worked together with notable island residents, Nicole Aussebat, Daniel Blanchard and Michel Magras, to formally establish what is now officially called the 'Nicole Aussebat National Nature Reserve of Saint-Barthélemy'.

During that time Deborah formed good friendships with many people on the island: 'They made me feel welcome and I still think of this as home.'

Deborah has since collaborated with the St Barts government, as well as professionals and philanthropists living on the island. These projects involve the restoration of St Barts' marine environment, including the beach erosion and coral reefs of St Jean Bay; the rehabilitation of St Jean pond; and, most notably, rebuilding the dunes of Gouverneur Beach – one of the first nature-based solutions on St Barts. Deborah described how the restored dunes form a natural barrier to better protect the property during hurricanes, like Hurricane Irma 2017. This also preserves the beach and creates an ecosystem for wildlife – including sea turtles that nest on the dunes. Deborah is currently working closely with the Territorial Environmental Association to restore the mangroves in Grand Cul-de-Sac, while exploring nature-based solutions to issues like zoonotic diseases, such as dengue. Furthermore, she frequently supports education programmes, believing in the importance of younger and future generations.

Deborah has obviously witnessed many changes on the island over the years – some positive, some not: 'As development has increased, so too has the pressure on the environment and natural resources. In addition to the human impact, hurricanes and the rise in sea level have affected our ecosystems, namely the loss of beaches, mangroves and coral reefs.' Thankfully, Deborah has observed many positive changes including greater awareness of the need to safeguard St Barts' environment – as seen by the many environmental organisations working to protect and recover vulnerable areas.



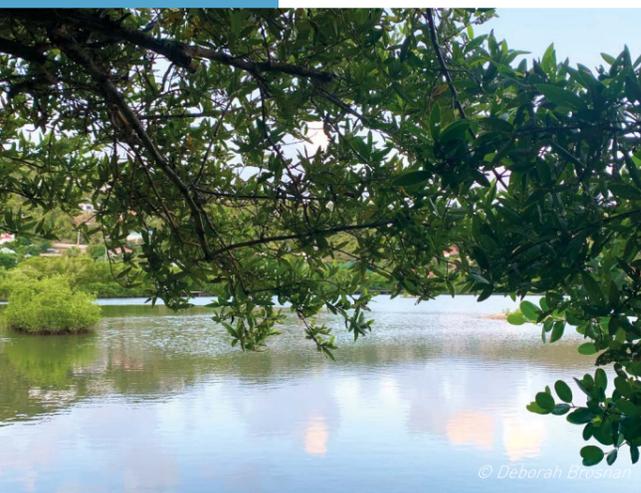
© J.P. Collins



© Deborah Brasnan



© Deborah Brasnan



© Deborah Brasnan



© V.P. Collins

De plus, Deborah est convaincue que l'attitude écologique de la nouvelle équipe dirigeante de la Collectivité a permis à Saint-Barthélemy de devenir un modèle en matière de protection de l'environnement et de durabilité. Elle déclare ainsi, de manière encourageante : « En plus de ses ressources et de son talent, Saint-Barthélemy a toujours eu une communauté forte et consciencieuse. Même si la science environnementale contribue à protéger notre île, c'est à la communauté de prendre les bonnes décisions pour un avenir meilleur. Si tout le monde travaille ensemble, le résultat sera extraordinaire pour l'île ! »

Le message de Deborah aux lecteurs de Coccoloba est le suivant : « Agissez ! Préservez la nature et la nature vous préservera. L'avenir de nos océans et de notre communauté dépend entièrement de nous. » Deborah poursuit en indiquant que chacun d'entre nous peut réellement faire la différence, que ce soit en choisissant ses produits, en faisant du bénévolat, en s'éduquant, en faisant entendre sa voix... tout compte. Notre existence dépend de la santé des océans, maintenant plus que jamais, et ils ne resteront pas sains sans votre aide !

Enfin, Deborah évoque ce qu'elle aime faire pendant son temps libre à Saint-Barth, et c'est tout naturellement lié à l'océan, comme la plongée avec masque et tuba au-dessus des récifs pendant des heures : « J'adore me détendre au milieu de la vie marine, appareil photo sous-marin en main. » ■

What's more, Deborah is optimistic that the new government's green stance has increased St Barts' potential to become a role model in environmental protection and sustainability. She encouragingly stated that 'In addition to its resources and talent, St Barts has always had a strong and conscientious community. As much as environmental science can help protect our island, it is up to the community to make the right decisions for a better future. If all sides work together, the outcome for St Barts will be amazing!'

Deborah's message to the readers of Coccoloba is: 'Take action! Sustain nature and nature will sustain you. The future of our oceans and our community is entirely up to us.' Deborah goes on to say that each one of us can make a real difference, be it choosing what we buy, how we volunteer, how we educate ourselves, how we make our voices heard ... it all counts. 'Our existence is dependent on healthy oceans, now more than ever, and they won't stay healthy without your help!'

Last but not least, Deborah told us what she loves to do in her free time on St Barts, which naturally involves the ocean, namely snorkelling on the reefs for hours: 'I love just chilling with the marine life and my underwater camera.' ■



fishCorner
— market & food —

**PÊCHE LOCALE DU JOUR
À DÉGUSTER SUR PLACE OU À EMPORTER**

Au coeur de Gustavia,
laissez vous tenter par les saveurs caribéennes
et les arrivages frais du jour du market & food familial Fish Corner.



Ouvert pour le déjeuner du lundi au samedi à partir de 12h • Ouvert pour le dîner de Décembre à Mars (haute saison)
Fermeture annuelle au mois de septembre

+590 590 51 36 33 • fishcornerstbarth@hotmail.com • @fishcornerstbarth

GRAINE DE CHAMPION OLYMPIQUE

On the road to the Olympics

RENCONTRE AVEC LORENZO MAYER

PAR CLAIRE RICHER

A À 18 ans, Lorenzo est déterminé. Déterminé à être champion olympique dans la voie qu'il a choisie depuis son plus jeune âge. Avec ses yeux bleus clairs et ses cheveux bouclés, son air de jeunesse s'efface vite derrière son mental de fer et son tempérament affirmé qui lui donnent une maturité bien marquée, nécessaires pour percer et décrocher ses titres dans un univers où la compétition est rude.

Aujourd'hui il fait partie de l'équipe de France Jeune Olympique. Cette passion a émergé depuis petit, quand il faisait de la voile avec son père qui lui a transmis le goût pour la mer. Il s'inscrit très tôt, à 5 ans, au club de voile de Saint-Barth, y fait ses armes, et poursuit ensuite ses études en sport étude au pôle espoir de la Rochelle. Même si l'éloignement familial et le climat rude lui pèsent, il a vite des résultats. « J'ai dû et su gérer le choc thermique et affectif ». Malgré l'exigence de ce cursus avec le double projet scolaire et voile, Lorenzo obtient de bons résultats lors de ses déplacements en Europe. « La voile est un monde à part entière. J'adore la liberté, cela me fait oublier le quotidien. Avec le bruit de la mer, on est loin de la civilisation ». Dans la voile, comme dans beaucoup de sports, il faut des moyens. Et sans les aides et sponsors, il est difficile de percer. « Je tiens à remercier Nicolas Nemesgyei du Bar de l'oubli qui en 2019 m'a permis de me payer mon 1er bateau et de passer les stages de détection des talents. C'est grâce à lui si j'ai pu partir et faire ce parcours. Je remercie la Fédération de voile, le ministère, la collectivité de Saint-Barth, mon pôle, mon club de voile de Saint-Barth, qui me soutiennent financièrement tous les ans. Je recherche toujours d'autres sponsors pour aller plus loin et m'accompagner dans ma quête des olympiades. » S'il a atteint son but cette année, son souhait est de garder son titre de vice-champion d'Europe et vice-champion du monde pour la catégorie des moins de 21 ans. Et son vœu le plus cher est de participer aux Jeux Olympiques de 2028.

Ses projets à terme sont de devenir moniteur de voile et d'accompagner les athlètes dans leur performance dans le monde entier. « Être coach pour de grands sportifs, et vivre de ma passion, tout en voyageant pendant quelques années, avant de revenir à Saint-Barthélemy : c'est ainsi que je me vois vivre dans quelques années ». « Le message que je souhaite passer aux jeunes est d'avoir un rêve en tête, d'y travailler tous les jours et donner le meilleur de nous-même. C'est une belle satisfaction personnelle. Je suis content et fier d'avoir pu offrir à mon père mes titres avant son décès. » ■



© Yepa Photography



© Boase 10th



© Lorenzo Mayer



© Matias Capizzano



© Sailing Energy

H 18-year-old Lorenzo is quite determined to become an Olympic champion, a career he has chosen from a very young age.

His young look, with clear blue eyes and curly hair, quickly disappears to show a strong mind and assertive temperament revealing a clear maturity, needed to succeed and win titles in a world where competition is fierce.

Lorenzo is now part of France's young talents Olympic team.

He has been feeding this passion for a very long time, since as a child he used to sail with his father and they both loved being at sea. He then pursued his education with a specialization in sports at the "pôle espoir" of La Rochelle, France. Even if the family distance and the harsh climate weighed on him, he would quickly show great results. « I had to and did manage the change in temperatures and emotional shock ». This career path, involving both education and sailing, was demanding. However Lorenzo obtained good results when he travelled to Europe.

"Sailing is a world in its own right. I love freedom, it makes me forget everyday life, with the sound of the sea, we are far from civilization".

In sailing, as in many sports, you need financial resources. And without help and sponsors, it is hard to make it.

"I would like to thank Nicolas Nemesgyei from the Bar de l'oubli who in 2019 helped me pay for my first boat and to pass the talent discovery courses. Thanks to him, I could leave the island and do it. I would like to thank the Sailing Federation, the ministry, the Collectivity of St-Barthélemy, my center, my St Barth sailing club, which support me financially every year. I am always looking for other sponsors to go further and assist me towards the Olympics. »

He has achieved his goal this year, and now wishes to keep his vice-champion of Europe and vice-world champion titles for the under-21 category. In addition, his dearest wish is to participate in the 2028 Olympics.

In the long run, he would like to become a sailing instructor and support athletes in their performance all over the world.

« Being a coach for great athletes, and living from my passion, while traveling for a few years, before returning to St Barths: that is where I see myself in a few years ».

« The message I want to pass on to young people is to have a dream in mind, and to work on it every day and give the best of ourselves. It's a great personal satisfaction. I am happy and proud my father could be part of it before he passed away. » ■

L'URGENCE DE L'ENVIRONNEMENT

Environmental Emergency

RENCONTRE AVEC SÉBASTIEN GRÉAUX, DIRECTEUR DE L'AGENCE TERRITORIALE POUR L'ENVIRONNEMENT

PAR CLAIRE RICHER

Directeur de l'ATE et Conservateur de la Réserve Naturelle depuis 2018, Sébastien Gréaux s'est toujours consacré professionnellement à l'environnement.

Après un master 2 en Cartographie et Bio production des écosystèmes marins à l'Université de Nantes, Sébastien travaille à l'IFREMER en Martinique pendant 4 ans, puis rejoint Saint-Barth quand le poste de chargé de mission des milieux marins à l'ATE est créée, en décembre 2013. Il s'engage aussitôt pour la défense de son île natale, dont les problématiques environnementales sont de plus en plus importantes et au cœur de son développement économique.

L'Agence Territoriale de l'Environnement, créée en 2013, reprend notamment l'ensemble des missions de l'association GRENAT, dont la gestion de la Réserve naturelle ; mais l'ATE se voit également confier de nouvelles missions qui touchent tous les secteurs de l'environnement : aussi bien sur la préservation des écosystèmes la Faune et la Flore de Saint-Barth, sur terre, comme sur mer, « Nous assurons la réglementation de la faune et de la flore protégée et nous donnons des avis sur les demandes de défrichement. Pour ce faire, nous recensons les espèces présentes sur les terrains pour lesquels la Collectivité nous sollicite. Nous émettons un avis pour permettre aux élus de prendre leur décision en ayant une bonne vision des espèces présentes, de leur statut de protection ou de leur état de répartition et des impacts éventuels que pourraient générer certains projets. »

L'ATE assure aussi la surveillance de La Réserve Naturelle, qui protège des environnements sous-marins essentiels et enrichit les zones adjacentes. L'ATE intervient aussi sur la réglementation de la pêche, et de nombreuses actions de communication, de sensibilisation et d'éducation à l'environnement sont mises en œuvre à destination du public.



© Sébastien Gréaux

As the Director of the Territorial Agency for the Environment and Curator of the Nature Reserve since 2018, Sébastien Gréaux is strongly committed to environmental issues.

With a master's degree in Cartography and Bio-production of marine ecosystems at the University of Nantes, Sébastien worked for IFREMER in Martinique for 4 years, then moved to St Barths when the position of marine environment officer at the Territorial Agency for the Environment was created in December 2013. He immediately undertook to defend his native island, where environmental issues are increasingly important and at the heart of its economic development.

The Territorial Agency for the Environment, created in 2013, assumed all the GRENAT association's missions, including managing the Nature Reserve. But the Territorial Agency for the Environment is also entrusted with new tasks that affect all environmental sectors:

Preserving Fauna and Flora ecosystems in St Barth, both on land and at sea: « We ensure protected fauna and flora regulation, and we give advice on clearing requests. To achieve this, and requested by the Collectivity, we make a census of species on the land. We issue an opinion so elected officials can make decisions with a good representation of the species in place, their protection or distribution status and the possible impacts that certain projects could generate. »

The Territorial Agency for the Environment also monitors the Nature Reserve which protects critical underwater environments and enriches adjacent areas. The Territorial Agency for the Environment also participates in fishing regulations, and many communication, awareness and environmental education measures are implemented.



© ATE

« Pour mener à bien ces missions, j'ai la chance d'être entouré par une équipe remarquable, engagée et très compétente. Sept collaborateurs investis oeuvrent chacun sur ces domaines ».

Au-delà de ces missions, Sébastien Gréaux nous alerte sur les 2 risques majeurs auxquels Saint-Barthélemy est confronté et sur les 2 principaux enjeux qui s'imposent.

Tout d'abord, la problématique de la prolifération des chèvres. Les chèvres sont de plus en plus nombreuses et chacune d'elle se nourrit de 20kg de végétaux par jour. Ceci entraîne inévitablement une désertification des zones naturelles et la perte de plantes rares ou protégées, entraînant une forte érosion de la diversité de la flore. Ceci a pour conséquence, outre la disparition d'espèces, que lors des épisodes pluvieux, la terre n'est plus retenue et va à la mer, entraînant la création de boue et la dégradation des fonds marins. Cette prolifération de chèvre est donc un véritable fléau pour l'île. En 4 ans 3500 chèvres ont été capturées sur l'île mais elles restent extrêmement nombreuses dans certaines zones.

La seconde menace concerne la prolifération des chats errants, une des espèces les plus invasives au monde. De plus en plus de chats sont abandonnés, et leur prolifération est renforcée par notre climat tropical.

Cette prolifération augmente l'insalubrité des quartiers envahis par ces chats errants. Elle entraîne aussi la disparition d'espèces animales sensibles comme les oiseaux ou les reptiles, et notamment la couleuvre endémique qui n'existe plus que à Saint-Barth et à Anguilla. Cette espèce est fortement menacée. Il en est de même pour d'autres reptiles comme le scinque, petit lézard encore appelé couleuvre bâtarde ou encore les jeunes iguanes.

« To carry out these missions, I am fortunate to be surrounded by a remarkable, committed and very competent team. 7 collaborators, each invested in specific areas, work in these fields. »

Beyond these missions, Sébastien Gréaux warns us of the two major risks that St Barths is facing and the two main issues that need to be addressed.

First of all, the issue of goat proliferation. The number of goats is increasing and they all feed on 20kg of vegetation per day. This inevitably leads to the desertification of natural areas and the loss of rare or protected plants, resulting in a strong erosion of the flora diversity. As a consequence, besides the disappearance of species, the earth is no longer retained during rainy episodes and

goes to the sea, leading to mud creation and sea bed degradation. This goat proliferation is therefore a real scourge for the island. Over four years, 3500 goats have been captured on the island. However, they remain in very large numbers in certain areas.

The second threat is stray cat proliferation, one of the most invasive in the world. More and more cats are abandoned, and our tropical climate increases their proliferation.

This proliferation intensifies the insalubrity of the areas invaded by stray cats. It also leads to the disappearance of sensitive animal species such as birds or reptiles, and in particular endemic snakes which only exist in St Barths and Anguilla. This species is highly endangered. The same is true for other reptiles such as skinks, small lizards also known as batsnakes, or young iguanas.



© ATE



© Sébastien Gréaux

La collectivité a mis en place depuis 2012 un service de stérilisation gratuit des chats. S'ils étaient 200 à en bénéficier en 2012, ils sont aujourd'hui plus de 600. Mais cette mesure s'avère insuffisante, et d'autres pistes sont envisagées, comme la création d'un refuge qui permettra de garder les animaux errants en sécurité, de les pucer, et de les envoyer en Métropole pour l'adoption.

Outre ces 2 menaces, un double enjeu s'impose aux autorités de Saint-Barthélemy :

D'abord la mise en place de zones terrestres protégées. Il s'agit aujourd'hui de mettre en place des règles pour la préservation du milieu terrestre, de façon à pouvoir agir sur les terres sans dépendre de l'accord des propriétaires. Que ce soit pour le retrait des chèvres, des chats ou pour lutter contre les actions de défrichage, ou pour réaliser des actions de replantation.

Ensuite le second enjeu est d'avoir une meilleure gestion qualitative et quantitative de l'eau pluviale et de l'assainissement. Il s'agit de mettre en place un schéma directeur visant à limiter au maximum l'arrivée dans les baies d'eau chargée en matières organiques et polluants et à mettre en place des ouvrages et règles dans le but d'améliorer la qualité de l'eau qui arrive en mer depuis la terre.

Compte tenu de l'évolution du nombre de constructions, de voitures et de visiteurs, il s'agit aujourd'hui de s'interroger sur la capacité de charge de l'île dans sa globalité. Combien de personnes l'île est-elle susceptible de supporter sans que l'environnement en pâtisse de façon irrémédiable ? Comment assurer l'accueil des touristes mais aussi le maintien de la diversité de notre faune et la flore ? Quel nombre et quelle taille de navire peuvent accueillir nos baies sans que l'herbier ou le récif soient mis à mal ?

« La réflexion doit être menée par toutes les entités responsables de ces sujets, mais aussi par chacun. On se plaint tous qu'il y a trop de constructions, trop de voitures ou qu'elles roulent trop vite mais nous avons tous une part de responsabilité et un volant entre les mains. Ils y a bien sur des décisions politiques à prendre et des projets à mettre en place mais ces décisions et projets pourront difficilement interdire aux gens de continuer à vouloir plus sur une île dont la superficie ne bouge pas. L'avantage d'être sur un petit territoire, est que l'impact d'une mesure ou d'une prise de conscience peut se voir très vite. »

« L'environnement est un sujet crucial pour l'avenir de notre île. Nous devons tous faire de l'environnement notre priorité »

A suivre et à soutenir urgemment.. ■

Since 2012, the Collectivity has set up a free cat sterilization service. Two hundred were neutered by this service in 2012, and now more than 600. However, this measure is insufficient, and other avenues are being considered, such as the creation of a shelter that will keep stray animals safe, chip them and send them to Metropolitan France for adoption.

In addition to these two threats, St Barths authorities are faced with a double challenge:

First, establishing protected land areas. It is about making rules preserving the terrestrial environment that will allow authorities to act on lands without depending on the owners' approval, whether to remove goats, cats or fight against clearing actions, or carry out replanting actions.

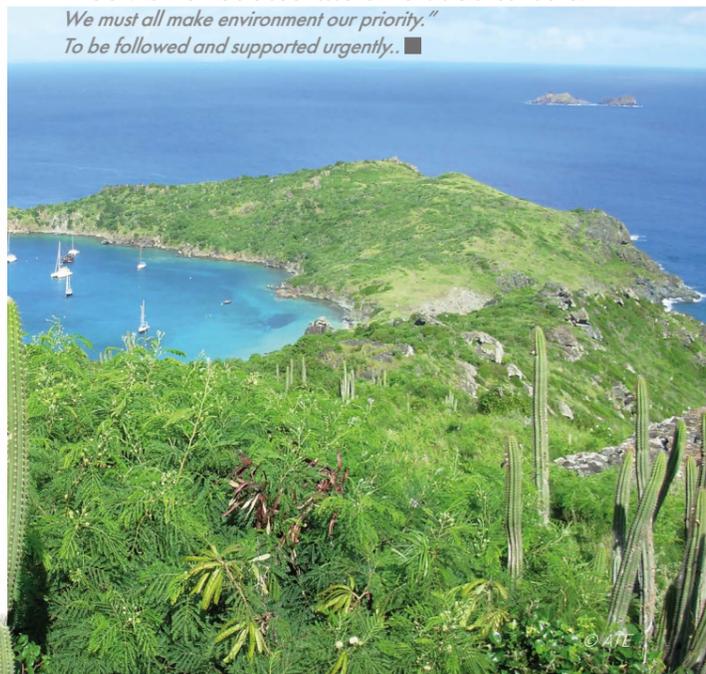
The second issue is to have a better qualitative and quantitative management of rainwater and sanitation. The goal is to set up a master plan to limit as much as possible the arrival in the bays of water loaded with organic matter and pollutants and to have works and rules with the aim of improving the quality of ground water running to the sea.

Considering the rising number of constructions, cars and visitors, we now need to question the capacity of the island as a whole. How many people can the island support without making it suffer irreparably? How can we ensure the reception of tourists as well as the maintenance of our fauna and flora diversity? What number and size of ships can be accommodated in our bays without harming the sea grass or the reef?

«This reflection needs to be made by all entities responsible for these topics, but also by each one of us. We all complain that there are too many buildings, too many cars or that they go too fast, but we all have a share of responsibility and a steering wheel in our hands. There are of course political decisions to be made and projects to be implemented but these decisions and projects will hardly stop people from wanting more on an island whose size is fixed. The advantage of being on a small territory is that the impact of a measure or an awareness can be seen very quickly.»

«The environment is a crucial issue for the future of our island. We must all make environment our priority.»

To be followed and supported urgently.. ■



© ATL

WEST INDIES HELICOPTERS



HELICOPTER CHARTERS

PRIVATE TRANSFERS • DAY TRIPS • ISLAND TOURS

RESERVATION **+590 590 778 000**

✉ booking@westindieshelico.com

NOTRE POLITIQUE RH EN 2022

88 collaborateurs
dont **29** nouveaux arrivants

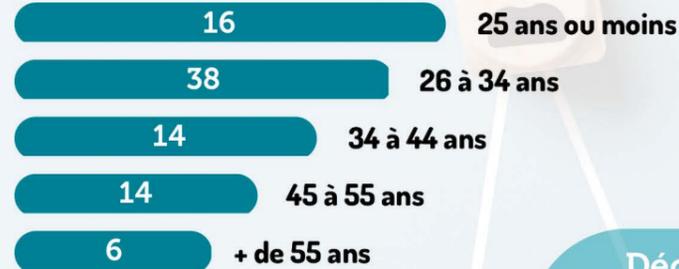
50 **38**
Femme Homme

SUPER U
Saint-Barthélemy

7
nationalités

55
personnes logées

Tranches d'âge de nos collaborateurs



4.3 ans
d'ancienneté en moyenne

Découvrez depuis combien de temps nos collaborateurs sont parmi nous



En 2022, 13% de nos collaborateurs ont vu leur carrière évoluer.

Développement de carrière

Plus de 20 formations ont été proposées en 2022 (anglais, produits de la mer, accueil et relations clients, logiciels métiers, audits internes...) .

16 **11**
Femme Homme

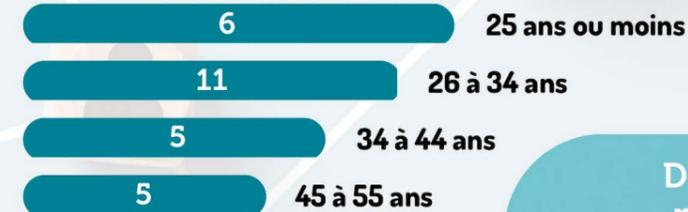
14
personnes logées

27
collaborateurs

U express
ASIS

3.2 ans
d'ancienneté en moyenne

Tranches d'âge de nos collaborateurs



En 2022, 19% de nos collaborateurs ont vu leur carrière évoluer.

Découvrez depuis combien de temps nos collaborateurs sont parmi nous



Eco Island
SBH

4
nationalités

14
collaborateurs

Tranches d'âge de nos collaborateurs



6 **8**
Femme Homme

6
personnes logées

SUPER U
Saint-Barthélemy

Eco Island
SBH

U express
ASIS

Super U SBH - Saint-Jean
ouvert du lundi au samedi de 8h à 20h
Tel. 05 90 27 68 16

Eco Island - Saint-Jean
ouvert du lundi au samedi de 8h à 17h
Tel. 05 90 77 66 32

Oasis U Express SBH - Lorient
ouvert du lundi au samedi de 9h à 20h30
et le dimanche de 9h à 20h
Tel. 05 90 29 72 46

UNE TRANSATLANTIQUE

Transatlantique

PAR MARY HIERNARD,
EXPERTE VOYAGE CHEZ SAINT-BARTH EVASION

Une transatlantique ! Quinze jours sur un bateau, trop long diront certains, alors nous allons essayer de les faire changer d'avis.

C'est avant tout une expérience unique et un voyage exceptionnel qui permet de relier plusieurs continents, ici ce sera l'Europe aux Caraïbes, bien que notre navire continue sa route sur l'Amérique du Nord. Une transatlantique, c'est avant tout un positionnement de bateau. En règle générale, pour la Caraïbe, arrivé à destination, le navire fera sa saison de décembre à fin mars/début avril et repartira pour le positionnement de la saison d'été sur la Méditerranée ou l'Europe du Nord.

Nous sommes en octobre et nous embarquons à Marseille. Après la prise de possession de la cabine, nous allons à la découverte du navire, fort de ses 315 m de long, 43 m de large et ses 20 ponts. Nous devons faire connaissance. Nous quittons Marseille en fin d'après-midi direction Gênes où nous profiterons de Portofino. Les navigations côtières se font de nuit en règle générale, ce qui permet le lendemain matin de se réveiller dans une autre ville voire un autre pays. Nous appareillons en fin de journée pour Ajaccio. Départ en début d'après-midi sur une mer un peu formée, mais sans conséquence pour nous, le bateau étant extrêmement stable, pour une journée et demie de mer. Sur le bateau, beaucoup d'activités sont proposées et pour la plupart gratuites. Nous arrivons à Malaga et repartirons en fin d'après-midi, passage magique du détroit de Gibraltar, seul passage maritime entre la Méditerranée et l'Atlantique, avec un trafic dantesque et impressionnant, avant d'atteindre le surlendemain Funchal.

Crossing the Atlantic! Fifteen days on a boat, too long, some will say, so we will try to make them change their minds.

It is above all a unique experience and an exceptional journey for us to link several continents, this time Europe to the Caribbean, although our ship will continue its route to North America. Crossing the Atlantic is above all positioning the boat. Generally, for the Caribbean, once we get to our destination, the ship will stay for a season, from December to late March/early April and leave for the summer season in the Mediterranean or Northern Europe.

In October we embarked in Marseille. After taking possession of the cabin, we went exploring the strong, 315m-long, 43m-wide ship with 20 bridges. We had to get to know each other. We left Marseille in the late afternoon toward Genoa where we enjoyed Portofino. Coastal sailing usually occurs at night, so you can wake up the next morning in another city or even another country. We set sail at the end of the day for Ajaccio. We left in the early afternoon on a slightly rough sea, but without any consequences for us, the boat being extremely stable, for a day and a half at sea. On the boat, there were many activities and most of them were free. We arrived in Malaga and left in the late afternoon, passed the magical Strait of Gibraltar, the only maritime passage between the Mediterranean and the Atlantic, with heavy, impressive traffic, before reaching Funchal the day after next. We loved Madeira and hope to return for a longer period next time.

Très gros coup de cœur pour Madère et nous y retournerons plus longuement, c'est certain.

Début de nos cinq jours de mer, de pleine mer avec une immensité de bleu, quelques dauphins nous tiennent compagnie, le calme et la sérénité. Chaque jour, nous reculons d'une heure sur le bateau de façon à ce qu'arrivés à la Barbade, notre horloge biologique soit en adéquation avec l'heure locale. Après notre escale d'un jour, nous naviguons en direction de la Martinique qui accueille de nouveau pour la première fois depuis deux ans les bateaux de croisière. Accueil plus que chaleureux, nous finirons notre fantastique traversée à Saint-Martin le lendemain. Le bateau quant à lui continuera sa route jusqu'à Fort Lauderdale avec quelques stops aux Bahamas.

Le bilan ? Nous voulons repartir !! Sur le bateau, il y en a pour tous les goûts. Concerts, spectacles, casino, conférences, animations diverses, cours de danse, cuisine, salle de sport, aquagym, réveil musculaire, détente au lever et coucher de soleil, espace thermal... La liste est longue...

Mais vous pouvez tout aussi bien rester sur un transat à bouquiner et siroter un cocktail...testez, vous reviendrez ! ■



It was the beginning of our five days at sea, on the open sea with an immensity of blue. Some dolphins kept us company, with calm and serenity. Each day, we turned the clock back one hour on the boat so that when we arrived in Barbados, our biological clock was in line with local time. After our one-day stopover, we sailed to Martinique which welcomed cruise ships for the first time in two years. We finished our fantastic crossing the next day in St Martin. As for the boat, it continued its route to Fort Lauderdale with a few stops in the Bahamas.

The result ? We want to go back ! On the boat, there is something for everyone. Concerts, shows, casino, conferences, various animations, dance classes, cooking, gym, aquagym, muscular awakening, relaxation at sunrise and sunset, spa area... the list is long.... But you can just as well stay on a deckchair reading and sipping a cocktail...try it, you'll come back ! ■



© Mary Hiernard

L'ESSENTIEL DE SAINT-BARTH À LORIENT

Les
Mouettes

SOUVENIRS - BIJOUX
T-SHIRTS - CASQUETTES...

Lorient - 05 90 27 77 91 - Lundi au vendredi 8h30 à 12h et 14h30 à 18h, samedi 8h30 à 12h et 15h à 18h - f Les Mouettes - St Barth



© Billy Pesca on Unsplash

CHEF'S MARKET : LE MEILLEUR, RIEN QUE LE MEILLEUR ! *Nothing but the Very Best!*

RENCONTRE AVEC FRANCK MATHEVET,
PAR RACHEL BARRETT-TRANGMAR

Dans un petit coin de Saint-Barthélemy se trouve une large sélection de produits de haute gastronomie exclusivement sélectionnés. Cet endroit, qui s'appelle « Chef's Market », propose essentiellement la vente en gros aux restaurants. Et pourtant, selon ceux qui ont la chance de connaître cette entreprise florissante, Chef's Market est bien plus qu'un fournisseur ordinaire. Pour satisfaire ma propre curiosité et informer au mieux les lecteurs de Coccoloba, j'ai rencontré l'un de ses fondateurs, Franck Mathevet, pour qu'il m'en dise plus sur ce « secret bien gardé ».

Franck nous explique que déjà très jeune, il avait un enthousiasme naturel pour la bonne cuisine, hérité de ses grands-pères, tous deux issus de l'hôtellerie. Cet intérêt l'orienta vers un apprentissage où il apprend rapidement les valeurs fondamentales de la restauration, en travaillant à la fois en cuisine et en salle. Sa passion grandit grâce à cette expérience qui lui permet de participer à des concours culinaires où il sait montrer son talent et se faire reconnaître en restauration. Les compétences de Franck sont alors reconnues par les Frères Roux du Gavroche à Londres, qui lui offrent un excellent début de carrière dans leur restaurant étoilé, premier au Royaume-Uni à obtenir trois étoiles ! Cette magnifique immersion accélère la progression de Franck, lui valant des postes dans les meilleurs restaurants français. Après un bref passage sur l'île d'Anguilla, où il est nommé « Chef de l'année », il devient directeur de restaurant dans les Alpes enneigées, avec son associé Denis Chevallier.

In a small corner of St Barts can be found an abundance of fine food from select sources. This is known as 'Chef's Market' which, by definition, is essentially a 'Wholesale Restaurant Food Supplier'. And yet it is so much more than a regular supplier, according to anyone lucky enough to know this flourishing enterprise. To satisfy my own curiosity and better inform the readers of Coccoloba, I tracked down one of its founders, Franck Mathevet, to tell me more about this 'hidden secret'.

Franck firstly explained how it all began at a young age when he developed a natural enthusiasm for fine cuisine, inherited from his grandfathers who were both involved in the hospitality trade. His interest led to an apprenticeship where he swiftly learned the fundamental values of the restaurant industry, working in both the kitchen and 'front of house'. This experience further enhanced his passion, while allowing him to enter culinary competitions to demonstrate his talent and gain recognition within the restaurant world. Franck's skills were acknowledged by none other than the Roux Brothers of Le Gavroche, London, who offered him an excellent start to his career in their Michelin starred restaurant (the first in the UK to earn three stars!). This splendid training accelerated Franck's progression up the culinary ladder, earning him positions in top French restaurants. This included a brief interlude on the island of Anguilla, where he was nominated 'Chef of the Year', before becoming restaurant manager in the snow-covered French Alps with business partner, Denis Chevallier.

La carrière de Franck prend ensuite un tournant intéressant lorsqu'il rencontre le célèbre chanteur Sting et devient par la suite l'assistant personnel et polyvalent de toute la famille. Cette expérience permet à Franck de voyager et d'explorer le monde, pour enfin trouver le meilleur endroit pour s'installer et revenir aux sources : la restauration. C'est Saint-Barth qu'il choisit ! En collaboration avec Denis, Franck reprend le restaurant The Wall House, qu'il dirige pendant sept ans. Il poursuit ensuite son chemin à Saint-Barth en créant Le Carré, l'un des premiers « restaurants lounge » de l'île, et le premier à proposer du pop-corn à la truffe ! Après de nombreuses années gratifiantes, au cours desquelles il ne cesse d'approfondir ses connaissances de restaurateur, Franck a l'opportunité de créer Chef's Market avec un nouveau partenaire, Philippe Navarro. Ensemble, ils forment un duo dynamique, alliant le savoir-faire de Franck à l'expérience de Philippe en matière d'approvisionnement alimentaire. Il n'est donc pas surprenant que cette nouvelle entreprise ait connu une croissance fulgurante : « Nous avons commencé avec un seul entrepôt frigorifique et un conteneur pour notre bureau, qui s'est transformé en 250 mètres carrés d'entrepôt frigorifique, une petite flotte de camions et une fabuleuse équipe ! »

Se distinguant par la qualité de ses produits, Chef's Market est aujourd'hui plébiscité par les hôtels, restaurants, supermarchés et même la cantine scolaire de l'île. Ses clients n'hésitent pas à le recommander, principalement par le bouche à oreille. Au moment de Noël, Chef's Market s'adresse également aux particuliers en faisant la promotion de ses produits uniques. Tout au long de l'année, Chef's Market propose une gamme exceptionnelle de fruits et légumes frais, ainsi que des produits laitiers sélectionnés, des viandes et des poissons de qualité... et même des ingrédients spéciaux demandés par les clients.



Franck Mathevet et Philippe Navarro © Anita Delente

Franck's career then took an interesting turn when he met the popstar Sting and subsequently became a multi-faceted personal assistant for the whole family. Travel experience during this time allowed Franck to explore the globe and find out the best place to settle down and return to the restaurant world – St Barts was the chosen favourite! In collaboration with Denis once again, Franck took over 'The Wall House' restaurant, running it for seven years. He then continued his journey on St Barts, establishing 'Le Carré', one of the first 'lounge restaurants' on the island – and the first to offer truffle popcorn! After many gratifying years, consistently expanding his knowledge of the restaurant business, Franck was given the great opportunity to create Chef's Market with new business partner, Philippe Navarro. Together they make a dynamic duo, combining Franck's know-how with Philippe's food supply experience. It is thus no surprise that this novel venture has grown from strength to strength: 'We began with just one cold storage unit and a container for our office, which has developed into 250 square metres of cold storage, a small fleet of trucks and a fabulous team!'

Distinguished by its top quality produce, Chef's Market is now the popular choice of St Barts' hotels, restaurants, supermarkets and even the school canteen. These clients are principally recommended by word of mouth; nevertheless, Chef's Market reaches out to private individuals at Christmastime by advertising its unique festive produce. Throughout the year, Chef's Market has an exceptional range of fresh fruit and vegetables, as well as select dairy produce, quality meats and fish ... alongside special ingredients requested by their clients, particularly chefs who love to see stock in situ.



© Anita Delente

Franck et Philippe sont toujours à la recherche de produits nouveaux et originaux, provenant principalement de sources réputées et néanmoins responsables en France, en Italie, en Espagne, aux États-Unis et dans les îles voisines de Saint-Martin, la Guadeloupe, la République Dominicaine, et bien sûr à Saint-Barthélemy. Cependant, la logistique de l'importation de marchandises en provenance de divers endroits à l'étranger, ainsi que le transport de plus en plus coûteux et difficile, constituent un défi au quotidien. Pour cette raison et pour l'avenir de la planète, Chef's Market s'efforce autant que possible d'utiliser des produits locaux, en particulier ceux qui sont cultivés ou fabriqués à Saint-Barth. L'entreprise soutient également les agriculteurs locaux, tout en les encourageant à concrétiser leur passion en profitant de l'aide et des conseils offerts par la chambre de commerce de Saint-Barthélemy : « Ce serait formidable que le secteur agricole de Saint-Barthélemy se développe et devienne prospère. »

De plus, Chef's Market fait tout son possible pour protéger l'environnement de Saint-Barthélemy, en aidant les éco-associations tout en s'efforçant de limiter ses propres déchets alimentaires grâce à un service à flux tendu et à sa grande chambre froide.

Franck apprécie les relations qu'il entretient avec ses clients et encourage les lecteurs de Coccoloba à découvrir Chef's Market, notamment à Noël : « Nous pouvons non seulement vous fournir des produits frais de qualité pour les fêtes de fin d'année, mais aussi vous aider à planifier vos menus en commandant à l'avance les ingrédients nécessaires, et vous donner des conseils culinaires. N'hésitez pas à nous demander ! » ■

Franck and Philippe are always on the lookout for new and original produce, primarily from reputable yet responsible sources in France, Italy, Spain, the USA and the neighbouring islands of St Martin, Guadeloupe, the Dominican Republic and, of course, St Barts. However, the logistics of importing goods from diverse places overseas, and the increasingly expensive and difficult transportation, is a daily challenge. For this reason, and for the future of the planet, Chef's Market seeks to use local produce whenever possible – especially that grown or made on St Barts. It also supports local agriculturists, while encouraging them to fulfil their passion by pursuing the assistance and guidance offered by St Barts' chamber of commerce: 'It would be great to witness the successful development of St Barts' agricultural sector.'

Furthermore, Chef's Market does its utmost to protect the environment of St Barts, helping eco-associations while striving to limit its own food waste through a 'just-in-time' service alongside their large cold storage unit.

Franck enjoys the relationships he has with his clients and encourages readers of Coccoloba to experience the Chef's Market for themselves, notably at Christmas: 'Not only can we supply you with fresh top quality produce for the festive season, we can also help you plan your special menus by pre-ordering the required ingredients, as well as offering culinary tips and advice. Please don't hesitate to ask!' ■



© Anita Delenite



**LEADER DE LA DÉMOUSTICATION
ET DU TRAITEMENT DES NUISIBLES :
RATS, CAFARDS, SCOLO, TERMITES, MOUCHES...**

05 90 27 82 98
team@deadmoustic.com



LA POSITIVE ATTITUDE

Positive attitude

RENCONTRE AVEC OLEG BACCOVICH, PRÉSIDENT DE RADIO TRANSAT

PAR CLAIRE RICHER

Vingt-cinq ans après sa création à Saint-Barthélemy, Radio Transat est devenue le 1er et unique réseau musical FM indépendant à être diffusé sur l'ensemble des îles Françaises de la Caraïbe. Son Président, Oleg Baccovich, nous en dit plus ici sur cette radio mythique. Homme de passions et de communication, boulimique de projets, enthousiaste et optimiste, il nous livre aussi quelques éléments de son parcours aux facettes multiples.

Quels sont les temps forts de l'histoire de Radio Transat ?

Née en 1994 avec une fréquence unique sur l'île de Saint-Barthélemy, Radio Transat a été la première radio FM à proposer un programme Pop-Rock sur l'île avec, en plus, une forte proximité envers ses habitants. Puis, avec l'obtention d'une fréquence sur l'île de Saint-Martin, les programmes se sont élargis pour que l'ensemble des îles du Nord puissent l'écouter partout.

Radio Transat has become the first and only independent FM music network to broadcast on all the French islands of the Caribbean, twenty-five years after its creation in St. Barths. Its President, Oleg Baccovich, mused about this mythical radio network. A passionate and communicative man, always looking for new projects, enthusiastic and optimistic, he revealed his multi-faceted career.

What have been Radio Transat's main highlights?

Radio Transat was created in 1994 with a single frequency on the island of St. Barths and was the first FM radio to offer a Pop-Rock program on the island with strong proximity to its inhabitants. Then, with a new frequency on the island of St. Martin, programs widened so that all the northern islands could have access to it. Since then, year after year, the network has evolved, obtaining five additional frequencies to be better broadcast in St. Martin and St. Barths, and in Martinique and Guadeloupe from 2012. Radio Transat has become - and remains - the first and only independent FM music network to be broadcast on all the French Caribbean islands.

What are its distribution channels?

From the new studios, Radio Transat broadcasts its programs via seven FM frequencies to all the French islands of the North and South Caribbean: St. Martin, St. Barths, Guadeloupe, Martinique ... and the islands attached to them (Tintamare, Pinel island, Carret island, La Desirade, Petite Terre island, Marie Galante, Fajou, Les Saintes, Gosier island, Oscar island in Martinique ...). The programs are also broadcast by satellite throughout the Caribbean via the Canal + package and to the rest of the world on the Internet through its website and application downloadable on Google Play and Apple Store.

Depuis, d'année en année, la Radio a évolué obtenant 5 fréquences supplémentaires pour être mieux diffusée à Saint-Martin et Saint-Barthélemy, mais également en Martinique et en Guadeloupe à partir de 2012. Radio Transat est ainsi devenue – et demeure depuis – le 1er et unique réseau musical FM indépendant à être diffusé sur l'ensemble des îles françaises de la Caraïbe.

Quels sont ses canaux de diffusion ?

Au départ des nouveaux studios, Radio Transat diffuse ses programmes via 7 fréquences FM à l'ensemble des îles françaises du Nord et du Sud de la Caraïbe : Saint-Martin, Saint-Barthélemy, Guadeloupe, Martinique... et les îles rattachées (Tintamare, îlet Pinel, îlet Carret, La Désirade, île de la Petite Terre, Marie-Galante, Fajou, Les Saintes, l'îlet Gosier, l'îlet Oscar en Martinique...). La radio est aussi diffusée par satellite sur toute la Caraïbe via le bouquet de Canal+ et au reste du monde sur internet grâce au site web et à l'application téléchargeable sur Google Play et Apple Store.

Quel est votre positionnement musical ?

Comme le dit le slogan de la radio, « Radio Transat, le meilleur son Pop, Rock, Soul and more en Caraïbes ». Les meilleurs titres des années 1970 à 2020 ainsi que les derniers hits Pop Rock du moment sont diffusés toute la journée et la nuit, entrecoupés des journaux d'informations matin, midi et soir. Et pour toujours garder notre ADN « Positive Attitude » bien connu, de nombreuses rubriques sympas viennent rythmer les programmes régulièrement.

Pourriez-vous nous citer un ou plusieurs souvenirs marquants de ces dernières années ?

Bien des souvenirs ont ponctué l'histoire de cette radio ! Des moments difficiles avec les passages de cyclones comme Luis, Lenny et Irma dernièrement qui ont détruit nos îles. Mais aussi des moments bien plus festifs et sympathiques comme le passage de Johnny Hallyday dans nos studios, ou Yannick Noah, Jean-Louis Aubert, Charlélie Couture et Bono de passage à Saint-Barth et venus parler à nos micros.

Quelques mots sur vous, sur votre parcours

Professionnellement, j'ai eu de nombreuses expériences, mais elles ont toutes un point commun : la communication. Après des études de commerce, j'ai créé une agence de communication dans le Sud de la France, que j'ai revendue au Groupe Publicis, qui lui-même m'a ensuite proposé de développer leur réseau aux Antilles (création de Publicis Couleur Café). Je me suis alors installé aux Antilles avec ma famille. Du conseil, j'ai intégré le groupe RCI (Radio Caraïbe International) leader aux Antilles, pour diriger les régies publicitaires. Bien plus tard en 2018, je me suis associé avec eux pour restructurer ce Groupe radio. Entre temps, j'ai dirigé des filiales Afrique et Outremer de Canal+ International pendant 10 ans, avant de les quitter pour voler de mes propres ailes et j'ai créé plusieurs sociétés : New Radio Transat, Transat Médias/TV Caraïbes, distribution d'un bouquet de chaînes TV par satellite et Bacco & Co Conseil, société de conseils et d'investissement.

What is your musical positioning?

As our slogan goes, «Radio Transat, the best Pop, Rock, Soul and more sound in the Caribbean.» The best music from the 1970's to 2020 as well as the latest Pop Rock hits are broadcast all day and night, interspersed with morning, noon, and evening news. To keep our well-known «Positive Attitude» DNA, many cool features are regularly added to the programs.

Can you think of one or more outstanding memories of these last years?

Many memories have punctuated the history of Radio Transat! Difficult moments with hurricanes such as Luis, Lenny and Irma which recently destroyed our islands, but also much more festive and friendly moments to think of, such as Johnny Hallyday's visit to our studios, or Yannick Noah, Jean-Louis Aubert, Charlélie Couture and Bono who came to St. Barths and spoke into our microphones.

A few words about you and your background

Professionally, I have had many experiences, but they all have one thing in common: communication. After studying business, I created a communication agency in southern France that I sold to the Publicis Group which then asked me to develop their network in the West Indies (creation of Publicis Couleur Café). I then moved to the West Indies with my family. After consulting, I joined the group RCI (Radio Caraïbe International) leader in the Caribbean, to manage the advertising departments. Much later in 2018, I joined them to restructure this radio group. In the meantime, I managed the African and Overseas subsidiaries of Canal+ International for ten years, before leaving them to fly on my own and create several companies: New Radio Transat, Transat Médias/TV Caraïbes, the distribution of a set of TV channels by satellite and Bacco & Co Conseil, a consulting and investment company.





Qu'est-ce qui vous a amené à faire de la radio ?

A la base musicien et grand mélomane, la musique et la radio ont toujours été une passion pour moi. C'est donc tout naturellement que j'ai toujours travaillé de près ou de loin dans ces médias passionnants. Certes l'audiovisuel est encore plus large, mais quand il n'y a que l'audio, le son sans image apporte une plus grande liberté, plus d'émotion et laisse plus de place à l'imagination.

Quel est votre lien avec Saint-Barth ?

A la base, je n'ai pas de lien direct avec Saint-Barth si ce n'est que j'aime la grande Caraïbe, étant né en Colombie et ayant vécu au Brésil et longtemps au Venezuela. J'aime les îles, et Saint-Barth en particulier, une des destinations qui me plaît le plus dans cette région. Comment ne pas tomber sous le charme de cette île ? J'y retrouve mes amis et, depuis des années maintenant, notre lien à Saint-Barth est encore plus fort car le siège social de notre radio se trouve ici.

Et dernièrement, une alliance avec Titéditions, pourquoi ?

Nos pays sont des micro-marchés, et pour s'y développer il est important de lier des partenariats permettant de mieux travailler ensemble. Ainsi, l'alliance de la Presse et la Radio, couplés aux supports digitaux, est une opportunité de développement pour les deux parties. Cela apporte en parallèle des solutions optimisées de communication pour les annonceurs afin d'obtenir une meilleure efficacité de leurs investissements publicitaires. Le 97133 et Coccoloba sont des supports implantés depuis longtemps à Saint-Barth, qui ont su conquérir l'adhésion des résidents et visiteurs de Saint-Barth. De plus, nous partageons le même ADN de développement, dans un esprit sain et efficace.

Quels sont vos projets ?

D'un naturel entrepreneur, avec mon associé et meilleur ami Jean Luc Damoiseau, mes projets ne s'arrêtent jamais. J'ai d'ailleurs investi dernièrement dans un superbe restaurant dans la belle ville de Sète dans le sud de la France. Et pour ce qui concerne la radio, nous aimerions bien que Radio Transat et notre nouveau partenaire Titéditions soient les médias partenaires d'une majorité des événements de l'île. Avec un réseau FM diffusé dans 100% des îles de la Caraïbe et sur le digital, nous pourrions ainsi promouvoir les événements de l'île sur toutes les îles voisines aussi, et ainsi contribuer à la promotion qualitative de ce bel endroit. ■



Oleg Baccovich



What brought you to work for a radio station ?

As a musician and music lover, music and radio have always been my passion. Quite naturally I have always worked in these exciting media. Of course, audiovisual is even broader, but when there is only audio, sound without image brings greater freedom, more emotion and leaves more room for imagination.

What is your link with St. Barths ?

Basically, I have no direct link with St. Barths except that I love the greater Caribbean, being born in Colombia and having lived in Brazil and Venezuela for a long time. I love the islands, and St. Barths in particular, one of the destinations that I like most in this area. How could I not fall under the spell of this island? I have friends here and, for years now, our links to St. Barths have become even stronger because that is where our radio headquarters are located.

And lately, an alliance with Titéditions, why ?

Our countries are micro-markets and in order to develop there, it is important to create partnerships for us to work better together. The alliance of Press and Radio, coupled with digital media, is a development opportunity for both parties. This brings advertisers optimized communication solutions for more efficient advertising investments. The 97133 and Coccoloba are media that have existed for a long time in St. Barths and that have won over residents and visitors. Moreover, we share the same DNA of development, in a healthy and efficient spirit.

What projects do you have ?

A natural entrepreneur, I never stop having projects. I recently invested in a superb restaurant in the beautiful city of Sète in southern France. As for Radio Transat, I would like it and our new partner Titéditions to be media partners of a majority of events on the island. With an FM network broadcast in 100% of the Caribbean islands and on digital media, we will be able to promote the island's events on all the neighboring islands as well, and contribute to the qualitative promotion of this beautiful place. ■



ST BARTH
103.1 FM
& 95.5 FM



contact@radiotransat.fm

contact@titeditions.fr

L'étoile de l'opéra DE SAINT-BARTHÉLEMY

St Barts' Very Own Opera Star

RENCONTRE AVEC WINONA BERRY
CHANTEUSE D'OPÉRA

PAR RACHEL BARRETT-TRANGMAR

Devant le théâtre de l'opéra de Bordeaux où Winona étudie au conservatoire
© Fond personnel de Winona Berry

Représentation avec «Le Cœur du chapeau rouge»
© Fond personnel de Winona Berry

Parlez-nous de votre histoire...
Je suis née en France et j'ai grandi à Saint-Barth. Ainsi, quelque soit le pays où je voyage dans le monde, je reste une « fille des îles » avec le même esprit et la même authenticité. J'ai un lien très particulier avec l'île et je souhaite utiliser ma voix pour promouvoir Saint-Barth dans le reste du monde.

Quand et comment avez-vous trouvé votre voie musicale ?

Je suis naturellement passionnée de musique depuis mon plus jeune âge, jouant du piano et chantant tous les genres de chansons. Mais j'ai trouvé ma voie à l'âge de 17 ans, lors d'un cours de musique au lycée, lorsque mon professeur de musique, une personne très inspirante, m'a encouragée à chanter un air d'opéra. J'ai immédiatement ressenti une vibration dans tout mon corps, que je n'avais jamais connue en chantant des chansons populaires - c'était comme trouver le grand amour !

Pouvez-vous nous parler de votre formation musicale ?

Elle a commencé pendant ma scolarité, où j'ai appris à lire la musique pour mes cours de piano. Cela a renforcé mon intérêt et ma décision de me spécialiser en musique au lycée. C'est là que je me suis rendu compte que ma vocation était de devenir chanteuse d'opéra professionnelle, ce qui m'a conduit là où je suis aujourd'hui, poursuivant ma formation à l'École de musique de Bordeaux.

Qu'est-ce qui vous a poussé à devenir chanteuse d'opéra plutôt que pop ?

Ma décision de chanter de l'opéra a reposé principalement sur son aspect physique : l'engagement du corps pour donner de la force à la voix, en produisant un son unique. Alors que le son produit par un chanteur pop vient principalement du micro - que les chanteurs d'opéra n'utilisent pas. Les aspects historiques et théâtraux de l'opéra sont également des raisons pour lesquelles je préfère ce genre. J'ai notamment été inspirée par « La Flûte enchantée » à l'Opéra Bastille de Paris - un cadeau d'anniversaire vraiment magique pour mes 18 ans !

Devez-vous suivre un régime alimentaire et physique particulier pour votre voix ?

Comme la plupart des gens, je m'efforce de suivre un mode de vie sain pour mon bien-être général. Et je dois effectivement accorder une attention particulière à ma voix et protéger mes cordes vocales, surtout avant une représentation. Pour cela, il est essentiel de bien dormir, de limiter les conversations, de bien s'hydrater et d'éviter certains aliments qui peuvent provoquer des reflux acides. Par ailleurs, il est impératif de protéger les tympans pour une bonne capacité auditive. Pour garder la forme, un chanteur d'opéra pratique des sports doux pour le corps et qui repose sur la respiration, comme la natation et le yoga.

Where did your life begin?
I was born in France and raised on St Barts, so no matter where I travel in the world, I am still very much an 'island girl' with the same spirit and authenticity of my heritage. I have a special connection with the island and intend to use my voice to promote St Barts to the rest of the world.

When and how did you find your musical voice?

I have had a natural passion for music from an early age, playing the piano and singing songs of every genre. But I found my true voice at the age of 17 during a high school music lesson when my inspiring music teacher encouraged me to sing an operatic aria. I immediately felt a vibration throughout my whole body, which I had never experienced when singing popular songs - it was like falling in love for the very first time!

Can you briefly tell us about your musical training?

My music education began during my formative years at school, learning to read music through piano lessons. This enhanced my interest and influenced my decision to specialise in music at high school in France. This was where I realised my vocation was to become a professional opera singer, which led me to where I am now, pursuing this aspiration at Bordeaux School of Music.

What inspired you to become an opera singer versus a pop singer?

My decision to sing opera was mainly based on its physical aspect: how it engages the whole body to give strength to the voice and produce a unique sound. Whereas most of the sound made by a pop singer is produced by the microphone - which opera singers do not use. The historical and theatrical aspects of opera are equally reasons why I prefer this genre of singing. And I was most notably inspired by 'The Magic Flute' at the Bastille Opera House in Paris - a truly magical 18th birthday present!

Do you have to follow a specific diet and fitness regime for your voice?

Like most people, I aim to follow a healthy lifestyle for my overall well-being. And I do indeed have to pay particular attention to my voice and protect my vocal chords, especially before a performance. For this purpose, it is essential to sleep well, limit talking, stay well-hydrated and avoid certain foods that can cause acid reflux. Furthermore, it is imperative to protect the ear drums for vital hearing ability. To keep fit, an opera singer practises sports that are gentle on the body and trains the breath, such as swimming and yoga.

Comment un chanteur d'opéra peut-il être reconnu ?

Les médias sociaux mis à part, je pense que démontrer une capacité unique dans les concours de chant est le meilleur moyen pour les interprètes de gagner en visibilité. Le jury est souvent composé de professionnels clés du monde de l'opéra, c'est donc un moment opportun pour nouer des contacts importants pour la progression de sa carrière. J'ai l'honneur d'avoir récemment remporté le troisième prix de la demi-finale du concours « Voix des Outre-mer 2023 », ce qui me permet de participer à la grande finale à l'Opéra Bastille à Paris en février 2023.

Vous avez récemment donné un concert à Saint-Barthélemy ; était-ce votre première représentation ici en tant que chanteuse d'opéra ?

En fait, j'avais déjà chanté un morceau d'opéra au théâtre de Saint-Barth, mais c'était mon premier concert solo. Bien qu'il soit difficile d'interpréter un répertoire aussi long, j'ai été touchée et encouragée par l'aimable soutien du public. C'était comme une grande famille venue m'écouter chanter.

Qu'est-ce que vous préférez sur l'île ?

Ma famille et mon chien Holly sont ce que je chéris le plus. J'apprécie la luminosité naturelle unique ainsi que les couchers de soleil à couper le souffle. Lorsque je plonge dans l'eau, c'est rafraîchissant, je me sens renaitre !

Quelles sont vos aspirations pour l'avenir ?

J'espère poursuivre mes études dans une école nationale de musique en France, et continuer à participer à de nombreux spectacles et concours d'opéra. J'aimerais également améliorer ma confiance en moi et réussir avec humilité et authenticité, tout en montrant ma gratitude en donnant plus de concerts à Saint-Barth.

Quel message souhaitez-vous transmettre aux lecteurs du Cocoloba ?

Je voudrais encourager les lecteurs du Cocoloba à trouver eux aussi le bonheur grâce à leur passion. Et ceux qui souhaitent en savoir plus sur mon parcours de chanteuse peuvent me suivre sur les réseaux sociaux - j'espère que nos chemins se croiseront lors d'un prochain concert, concours ou autre. ■



Winona recevant le troisième prix (remis par le chanteur Fabrice DI FALCO) qui lui a permis de disputer la finale du concours, Voix des Outre-Mer, le 4 Février 2023.

How does an opera singer gain recognition?

Social media aside, I believe that demonstrating unique ability in singing contests is the best way for performers to gain visibility. The jury often consists of key professionals in the operatic world, so it is an opportune time to make important contacts for career progression. I am honoured to have recently won third prize in the semi-final of the French competition, 'Voices Overseas 2023' ('Voix des Outre-mer'), which qualifies me to enter the grand finale at the Bastille Opera House in Paris in February 2023.

You recently had a concert on St Barts; was this your first performance here as an opera singer?

I had in fact already sung an operatic piece at St Barts' theatre; however, this was my first solo concert. Although it was challenging to perform such a long repertoire, I was touched and encouraged by the kind support of the audience – who were like one big family coming to hear me sing.

What is your favourite thing to do or see on St Barts?

My family and dog Holly are what I cherish most on St Barts; while appreciating its unique sunlight as well as stunning sunsets. And when I plunge into its refreshing waters, I feel born again!

What are your aspirations for the future?

I hope to further my studies at a national music school in France, and continue to take part in many operatic performances and competitions. I would also like to improve my self-confidence and achieve success with humility and authenticity, while showing my gratitude by giving more concerts on St Barts.

What message would you like to convey to the readers of Cocoloba?

I would like to encourage Cocoloba readers to equally find happiness in life by pursuing their passion. And those keen to discover more about my singing journey can follow me on social media – hopefully our paths will cross at a future concert, competition or otherwise. ■



© Fond personnel de Winona Berry

cem
CHAMBRE ECONOMIQUE
MULTIPROFESSIONNELLE
Saint-Barthélemy

ÉVÉNEMENTS
ET PROJETS

FORMATIONS

FORMALITÉS

COMITÉ
DES PÊCHES

LES AGRICULTEURS
DE SAINT-BARTH

RECHERCHE
DE FINANCEMENT

ACCOMPAGNEMENT
ET CONSEILS AUX
ENTREPRISES

59 RUE SAMUEL FAHLBERG - GUSTAVIA
97133 SAINT-BARTHÉLEMY
TÉL. 05 90 27 12 55

WWW.CEMSTBARTH.COM



INSTINCT ET LÉGÈRETÉ POUR LA VIE

Intuitive and Casual for Life

**RENCONTRE AVEC CAROLE GRUSON,
FONDATRICE DU TI ST BARTH**

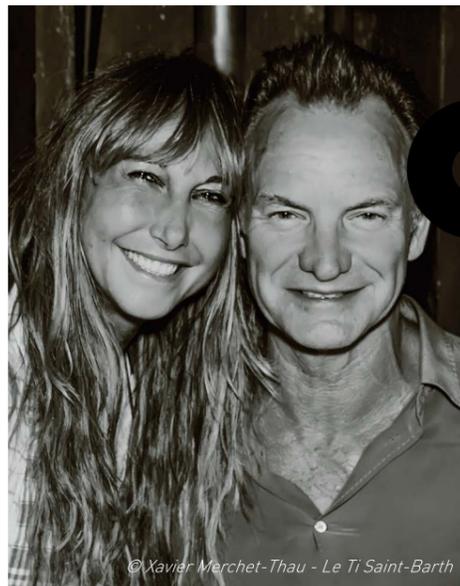
PAR CLAIRE RICHER

On ne présente plus Carole Gruson, fondatrice du célèbre Ti St Barth, institution de la vie festive de l'île depuis 28 ans, dont la réputation a largement dépassé les frontières de Saint-Barth.

C'est en écoutant son intuition, et guidée par son amour pour la vie, par son optimisme et enthousiasme que Carole a tracé son chemin. Rien ne la prédisposait à connaître un tel succès. Fille de militaire dans la marine, elle a suivi ses parents au fil de leurs affectations, ce qui lui a permis de découvrir et d'aimer les îles, notamment Tahiti, la Guadeloupe et la Martinique. Carole aime la relation à l'autre, la rencontre humaine. Créative, elle aime les projets et les développer. Bosseuse, elle abat des montagnes. Instinctive, elle suit son intuition. Enthousiaste, elle embrasse la vie avec joie et légèreté. Eclectique, elle est sans frontière et côtoie toutes les cultures et milieux.

C'est avec ses nombreux atouts que Carole crée son succès. Elle commence son activité professionnelle en créant les guides de restaurants Ti gourmet, une idée qui fait face à un besoin du marché, alors qu'elle aime sortir et apprécier la bonne cuisine. Elle crée d'abord le Ti Gourmet en Martinique, puis en Guadeloupe et Saint-Martin. Ses guides remportent un vrai succès pendant 10 ans.

Puis une rencontre amoureuse l'amène à Saint-Barth. Carole tombe sous le charme de l'île et décide de s'y installer. Elle lance alors le Ti gourmet St Barth.



© Xavier Merchet-Thau - Le Ti Saint-Barth

Carole Gruson, founder of the famous Ti St Barth, an institution for the island's parties for 28 years, and whose reputation has spread far beyond St Barths, needs no introduction.

Carole has made her way thanks to her high intuition, guided by her love for life, her optimism and enthusiasm. Nothing could have predicted this success.

She is the daughter of a navy officer and followed her parents during their posting. This way, she discovered islands such as Tahiti, Guadeloupe, and Martinique, and fell in love with them.

Carole enjoys close relationships and human encounters. She is creative, which is the reason why she loves new projects and finding ways to develop them. She is also hard-working and can move mountains. She is intuitive, follows her intuitions and embraces life with enthusiasm, joy, and casualness. Eclectic, she is borderless and rubs shoulders with all types of cultures and backgrounds.

Thanks to her many assets, Carole creates her own success. Professionally, she first created Ti Gourmet restaurant guides. She came up with this idea to meet market needs, as she liked going out and enjoying good food. Ti Gourmet started in Martinique, then in Guadeloupe and Saint Martin. Her guides were a real success for over 10 years.

Then a loving encounter took her to St Barths. Carole fell under the spell of the island where she decided to settle and launch Ti Gourmet St Barth.

Et très vite, avec sa bonne connaissance de l'univers de la restauration, elle souhaite ouvrir un restaurant. Mais plus qu'un simple restaurant, elle souhaite créer avant tout un lieu de vie, qui soit le reflet de sa personnalité, lui permette de partager sa bonne humeur, sa légèreté, et son envie de s'amuser.

On lui propose alors une ancienne boulangerie à la pointe Milou. Alors que tous ses amis lui déconseillent cet emplacement, excentré et petit, Carole suit son intuition et son idée. Pour elle, c'est le lieu qu'il lui faut. Et malgré le cyclone Luis qui ravage l'île, Carole ne se décourage pas, et poursuit son projet.

Elle ouvre alors le « Ti St Barth » et propose les 3 services du petit déjeuner, déjeuner et dîner.

La tâche ne lui fait pas peur, Grosse bosseuse, Carole s'investit à fond, fait les travaux, crée une ambiance unique. Son crédo : taverne des caraïbes dans un esprit convivial, simple et festif, décontracté.

Très vite, la fréquentation nocturne et les dîners remportent un engouement inespéré, avec la clientèle touristique des villas de la pointe Milou.



© Xavier Merchet-Thau - Le Ti Saint-Barth

With her good knowledge of the restaurant business, she soon wanted to open a restaurant. But more than just a restaurant, she aimed at creating a lively place reflecting her personality, where she could share her good mood, casualness, and desire to have fun.

An old bakery at Pointe Milou was available. While all her friends advised against this off-center, small location, Carole stuck to her idea. She believed this was the place she needed. In spite of Hurricane Luis which destroyed the island, she kept high spirits and carried on.

She then opened the "Ti St Barth", offering three services:

breakfast, lunch, and dinner.

Carole was not intimidated as she is a hard worker. She invested a lot of time, had some work done, created a unique atmosphere. The idea: a Caribbean tavern in a friendly, simple, festive, relaxed spirit.

Evening patronage and dinners soon became unexpectedly successful, with a clientele of guests staying at villas in Pointe Milou.



© Xavier Merchet-Thau - Le Ti Saint-Barth

Carole arrête les services des petits-déjeuners pour se consacrer aux soirées.

Un soir où elle était particulièrement en forme, Carole monte sur une table et danse avec ses bottes en plastique « aigle » : cela fait fureur, les clients font de même, ses amies viennent avec elle danser sur les tables : c'est le coup d'envoi de la signature du Ti St Barth, un lieu de vie nocturne qui casse les codes où l'on vient dîner, mais surtout s'amuser, sans phare et sans distinction de milieu et d'origines.

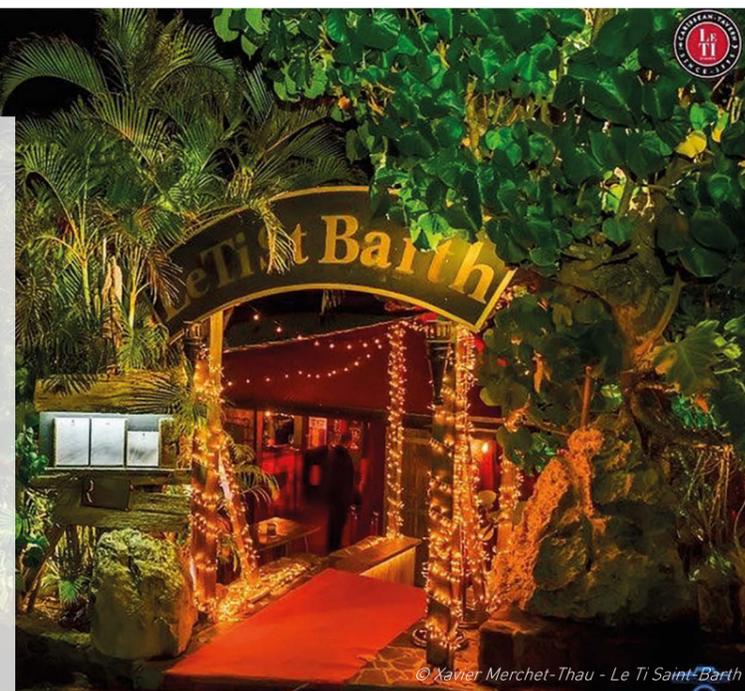
Les résidents, les stars, les visiteurs, se côtoient sans distinction. Carole crée un espace de déguisements pour favoriser la désinhibition et mettre tout de suite ses clients dans l'ambiance.

Les stars affluent, et le succès dépasse l'espérance : Toutes les stars et personnalités viennent au Ti St Barth.

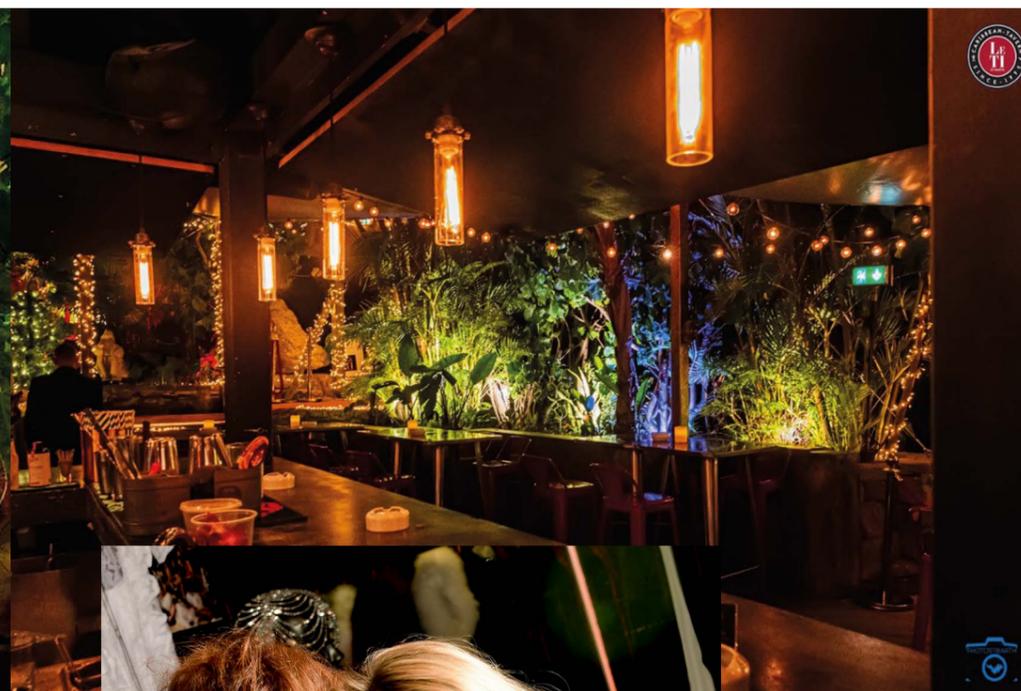
Carole se professionnalise, met en place une équipe, embauche des danseuses et se structure.

Sa boulimie de travail et de projets, l'amène à créer le Pearl Beach puis deux boîtes de nuit, le Yacht Club et le First, qui remportent aussi du succès. Après quelques années de travail et d'investissements nocturnes, elle se recentre sur le Ti St Barth qui la mobilise toujours autant.

Femme de la fête, de la relation et du partage, c'est toujours la bienveillance et la simplicité qui caractérisent Carole. Elle a su trouver son terrain d'expression, en suivant son instinct, et en faisant ce qu'elle savait bien faire. Carole s'interroge aujourd'hui sur la suite, ayant envie néanmoins d'un rythme de vie plus posé, après 28 ans de non-stop. A suivre ! ■



© Xavier Merchet-Thau - Le Ti Saint-Barth



© Xavier Merchet-Thau - Le Ti Saint-Barth

Carole stopped serving breakfast to focus on dinners. One evening, when she felt particularly comfortable, Carole climbed on a table and danced in her plastic rainboots: it was a hit, customers did the same, her friends came with her to dance on the tables. It was the start of Ti St Barth's signature, a new kind of nightlife to enjoy dinner, but above all to have fun, whatever you do and wherever you come from. Residents, stars, visitors, all would come and have a great time together. Carole created a costume room to encourage disinhibition and immediately put everyone at ease. The stars flocked to Ti St. Barth and its success exceeded expectations: stars and personalities came to Ti St. Barth. Carole decided to make it more professional and structured, setting up a team and hiring dancers. This workaholic always looking for projects then created Pearl Beach followed by two nightclubs: the Yacht Club and the First which were also great successes. After a few years of work and investment in evening social entertainment, she refocused on Ti St Barth that still required time from her. Kindness and simplicity have always characterized Carole the socialite. She found her field of expression, followed her instincts, and did what she did well. Carole is now wondering what to do next, with nevertheless a desire for a more relaxed life, after 28 years working non-stop. To be continued! ■



© Hugo Allard



© Xavier Merchet-Thau - Le Ti Saint-Barth



© Xavier Merchet-Thau - Le Ti Saint-Barth



© Xavier Merchet-Thau - Le Ti Saint-Barth



© Xavier Merchet-Thau - Le Ti Saint-Barth

KAZA CBD UN COSMOS CURATIF

Kaza CBD – a Curative Cosmos

RENCONTRE AVEC YANN GILBERT ET ALAN HEGRON

PAR RACHEL BARRETT-TRANGMAR

Un « univers du chanvre » s'est installé à Saint-Barth et propose une large gamme de remèdes naturels, principalement à base de cannabidiol (CBD). Cette entreprise curative se nomme « Kaza CBD ». Ses fondateurs pleins de ressources m'ont parlé de ce « produit miracle » de la médecine alternative.

Comment a débuté votre vie à Saint-Barthélemy ?

Alan Hegron : Né en France et m'intéressant de nature aux soins médicaux, j'ai tout d'abord été pharmacien à Paris. J'ai toujours rêvé de retrouver mes racines, l'île de Saint-Barth, où ma mère est née et a grandi ; cela s'est imposé comme une évidence lorsque je cherchais à faire un break post-Covid en 2020.

Yann Gilbert : Je travaillais dans l'ingénierie industrielle, et je suis arrivé à Saint-Barthélemy par hasard, après avoir traversé l'Atlantique en voilier lors d'une année sabbatique. Le mauvais temps nous a redirigé de la Guadeloupe vers Saint-Barth, et en découvrant l'esprit positif de l'île, j'ai pris la décision audacieuse de quitter mon activité professionnelle et de poursuivre ma vie ici.

Quelle a été l'inspiration derrière votre collaboration ?

Yann : Nos précédentes expériences professionnelles, avec des moments difficiles, nous ont fait comprendre à tous les deux que nous avions besoin de plus de liberté professionnelle et d'indépendance. À cette époque j'ai découvert le CBD, qui a apaisé mon anxiété et m'a permis d'arrêter de fumer. Par pure coïncidence, c'est à ce moment-là qu'Alan a lancé la proposition innovante d'ouvrir un magasin de CBD.



© Nicolas Questel

A 'Hemp Universe' has arrived on St Barts offering a whole spectrum of natural remedies principally based on Cannabidiol (CBD). This healing enterprise is known as 'Kaza CBD', whose creative founders told me more about this 'wonder product' in the alternative medicine market.

How did life on St Barts begin for you both ?

Alan Hegron: Born in France, my natural interest in medicinal healing led me to work as a Pharmacist in Paris. I had always longed to return to my roots, the island of St Barts where my Mother was born and raised; so it was the obvious choice when seeking a restorative break post-Covid 2020.

Yann Gilbert: I came to St Barts quite by chance after crossing the Atlantic on a yacht during a sabbatical year from Industrial Engineering. Bad weather changed our course from Guadeloupe to St Barts; and it was the island's positive spirit that prompted my bold decision to abandon ship and pursue life here.

What was the inspiration behind your collaboration ?

Yann: Our previous job experiences, including some challenging times, had made us both realise that we needed more professional freedom and independence. It was during this time that I discovered CBD, which alleviated my anxiety and allowed me to stop smoking. Coincidentally, this was when Alan proposed his innovative idea to open a CBD store.

Selon mes recherches, le CBD est tout simplement l'un des nombreux dérivés de la plante Cannabis sativa (communément appelée marijuana, chanvre ou cannabis). Qu'est-ce que le CBD a de particulier ?

Alan : Il y a en fait 200 composés cannabinoïdes présents dans la plante de cannabis. Les principaux cannabinoïdes sont le tétrahydrocannabinol (THC), dont la vente est illégale, et le cannabidiol (CBD) qui, lui, a été approuvé et légalisé. En tant que pharmacien, j'ai d'abord été intéressé par le CBD du fait qu'il était totalement nouveau. Des recherches plus poussées sur ce sujet, ainsi que ma connaissance du secteur pharmaceutique en constante évolution, me permettent de conseiller mes clients sur ses nombreux bienfaits.

Pouvez-vous éclairer nos lecteurs sur les bienfaits du CBD, et sur les raisons de sa légalisation ?

Alan : Le CBD est utilisé à des fins médicales depuis des milliers d'années, même s'il n'a été légalisé que récemment. En étudiant le cannabis pour ses effets sur la santé, les chercheurs ont découvert dans les années 1990 un nouveau système dans l'organisme, le système endocannabinoïde, qui équilibre et contrôle de nombreuses fonctions corporelles grâce à un vaste réseau de transmetteurs, de récepteurs et d'enzymes. Ces transmetteurs sont appelés endocannabinoïdes. Ce sont des cannabinoïdes naturels impliqués dans la régulation du métabolisme, de la digestion, de la mémoire, de la cognition, de l'immunité et de la reproduction ; ils améliorent aussi le sommeil et l'humeur et soulagent la douleur, le stress et les symptômes de dépendance, pour ne citer que quelques exemples. Le CBD de la plante de cannabis peut aider à augmenter le niveau d'endocannabinoïdes naturels pour que le corps reste fort et sain.

Yann : Les propriétés bénéfiques naturelles du CBD et son faible facteur de risque font que le dosage peut être adapté en toute sécurité au problème médical dont souffre le patient, sans risque de surdosage ou d'hallucination. C'est ce qui a entraîné sa légalisation dans la plupart des pays du monde.

Quels sont les produits disponibles chez Kaza CBD ?

Alan : Kaza CBD dispose d'une large gamme de produits comprenant du CBD sous de nombreuses formes différentes pour traiter un large éventail de besoins - principalement le stress et l'anxiété, l'insomnie, la dépendance, les problèmes digestifs et la douleur chronique.

Yann : Le CBD peut être consommé de différentes manières : gélules, comprimés, gouttelettes d'huile, bonbons de gélatine, chocolat, baumes, crèmes, cigarettes électroniques et tisanes.

My research tells me that CBD is just one of numerous derivatives of the Cannabis sativa plant (commonly known as Marijuana, Hemp or Cannabis). What is distinctive about CBD?

Alan: There are in fact 200 cannabinoid compounds present in the cannabis plant. The primary cannabinoids are tetrahydrocannabinol (THC), the sale of which is illegal; but cannabidiol (CBD) has been endorsed and legalised. As a Pharmacist, I was initially interested in the fact that CBD was something completely novel. Further research into this subject, combined with my knowledge of the ever-evolving pharmaceutical business, allows me to advise clients on its many healing benefits.

Can you enlighten our readers on these benefits of CBD, and why it has been lawfully approved?

Alan: CBD has been used for medicinal purposes for thousands of years, albeit only recently legalised. When studying cannabis for its health effects, researchers in the 1990s discovered a new system in the body called the endocannabinoid system that balances and controls many bodily functions via a vast network of transmitters, receptors and enzymes. These transmitters are called endocannabinoids, which are natural cannabinoids involved in the regulation of metabolism, digestion, memory, cognition, immunity and reproduction; while enhancing sleep and mood and relieving pain, stress and symptoms of addiction – to name but a few examples. CBD from the cannabis plant can help to boost the level of natural endocannabinoids for the body to stay strong and healthy.

Yann: CBD's natural beneficial properties and low risk factor mean that the dosage can be safely adapted to the medical issue suffered by the patient, with no danger of overdosing or hallucinating. This has precipitated its legal status in most countries across the world.

What products are available at Kaza CBD?

Alan: Kaza CBD has a large product range consisting of CBD in many different forms to treat a broad spectrum of client needs – principally stress and anxiety, insomnia, addiction, digestive issues and chronic pain.

Yann: CBD can be taken in a variety of ways: capsules, tablets, oil droplets, gummies, chocolate, balms, creams, electronic cigarettes and herbal teas.

Is CBD a passing trend or is it here to stay?

Alan: The increasing popularity of CBD has incited more scientific research into its benefits as well as side effects. There is now a distinctive move towards alternative remedies without harmful long-term effects.

Yann: We believe that this trend towards CBD will most certainly continue, especially as it has diverse uses and can help to resolve many different problems. What's more, the cultivation of CBD is fully sustainable.

Le CBD est-il une mode passagère ou est-il appelé à durer ?

Alan : La popularité croissante du CBD a suscité davantage de recherches scientifiques sur ses avantages et ses effets secondaires. Il y a maintenant un mouvement notoire vers des remèdes alternatifs sans effets nocifs à long terme.

Yann : Selon nous, cette tendance à la consommation de CBD va très certainement se poursuivre, d'autant plus qu'il a des usages variés et qu'il peut aider à résoudre de nombreux problèmes différents. De plus, la culture du CBD est entièrement durable.

Qui sont vos clients habituels ?

Alan : La clientèle de Kaza CBD est très variée, avec des âges et des milieux différents, pour la bonne raison que le CBD répond à un large éventail de besoins ; il peut s'agir de personnes atteintes de maladies liées au stress ou souffrant de douleurs et d'inflammations articulaires.

Yann : Il y a aussi une clientèle plus jeune qui essaie de réduire ou de remplacer sa consommation de tabac ou de cannabis en achetant des cigarettes électroniques ou des tisanes. Et nous avons également beaucoup de clients qui cherchent des remèdes pour leurs animaux de compagnie, qu'il s'agisse de crèmes pour les problèmes de peau ou de médicaments pour le voyage en avion et l'angoisse de l'abandon.

Quel message souhaitez-vous transmettre à nos lecteurs ?

Alan : Nous vous encourageons à venir visiter notre magasin où nous répondrons volontiers à toutes vos questions et vous montrerons notre gamme de produits.

Yann : Vous serez surpris par nos remèdes, de vrais trésors ! ■



© Kaza CBD

Who are your typical clients?

Alan: Kaza CBD's client base is very varied, including many age groups and different backgrounds. This is due to the fact that CBD addresses a wide range of needs, from those with stress-related illnesses to others with arthritic pain and inflammation.

Yann: There is also a younger group of clients trying to reduce or replace their consumption of tobacco or cannabis by purchasing electronic cigarettes or herbal teas. And we equally have many clients seeking remedies for their pets – from creams for skin conditions to medication for air travel and abandonment anxiety.

What message would you like to convey to our readers?

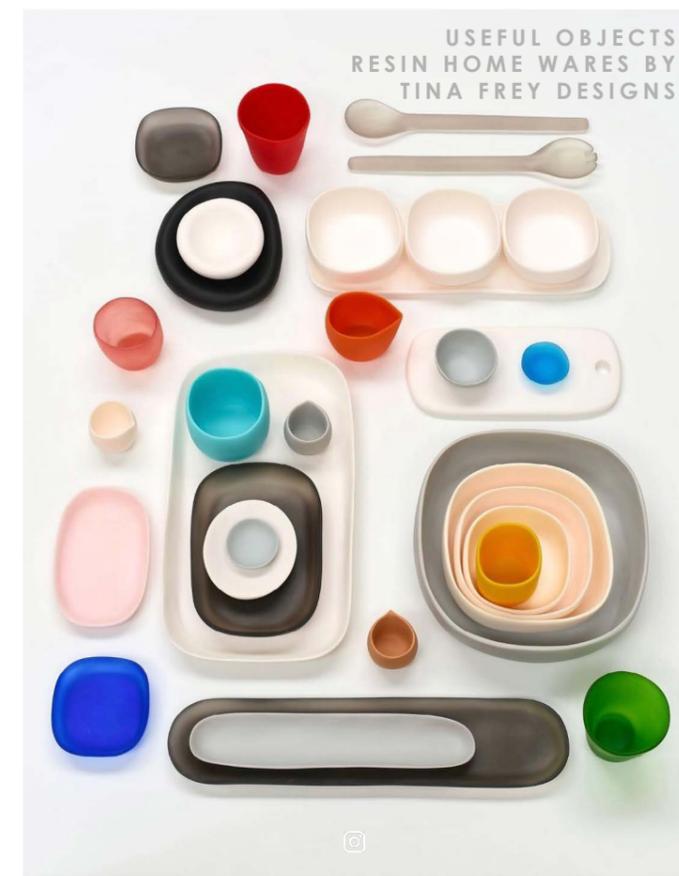
Alan: We encourage you to visit our store where we will readily answer any questions and show you our range of products.

Yann: We guarantee that you will be surprised by our treasure trove of remedies! ■

© Paul Emerhart on Unsplash



© Kaza CBD





ST BARTH STORE.COM



Votre nouveau concept store aux Mangliers



**OUVERTURE
prochaine
MAI 2023**



Un nouveau showroom dédié à l'aménagement et l'ameublement de la maison, la décoration, le bien-être et les loisirs...



HIGH-TECH



MODE



BIEN-ÊTRE



SPORTS



LOISIRS



MAISON



BRICOLAGE

Retrouvez-nous dès maintenant sur stbarthstore.com

Scannez le QR code pour accéder au site web

Showroom St-Barth Store
Les Mangliers, Saint-Jean

Showroom St-Barth Electronique
Galeries du commerce, Saint-Jean

✉ service-client@sbh.fr

☎ 0590 27 77 77



stbarthstore.com